



# SANTA FE

EDICION DE [illegible] PAGINAS — AÑO XIII — N.o 6811 — Santa Fe, jueves 15 de noviembre de 1923


# 1573 — LA FUNDACION DE SANTA FE — 1923

## DON JUAN DE GARAY, SU VIDA Y SU MUERTE

## EL TRASLADO DE LA CIUDAD,--CAUSAS QUE LA ORIGINARON

## SANTA FE COLONIAL--LO QUE RESTA--LA ANTIGUA SOCIEDAD SANTAFECINA

### FUNDACION DE LA CIUDAD

¿Cuándo se fundó Santa Fe? Pareciera estar demás la interrogación desde que oficialmente celebramos hoy el 350o. aniversario de su fundación, de acuerdo con el acta que existe en el Archivo de los Tribunales y en el histórico de la Casa de Gobierno. Sin embargo en los escritos de Ruiz Díaz de Guzmán, publicados y anotados por De Angelis, se lee lo siguiente: "Fué hecha esta fundación, llamada la ciudad de Santa Fe, el año referido (1573) día del bienaventurado San Jerónimo: está en un llano tres leguas más adentro sobre este mismo río (Quiloazas) que sale doce leguas abajo".

Se ve que este historiador le dá una fecha anterior a la fundación, posiblemente tomando como tal la llegada de Garay y las primeras instalaciones provisorias que se hicieron, desde que el acta oficial, dice lo siguiente:

"Yo Juan de Garay, capitán y justicia mayor en esta conquista y población de el Paraná y Río de la Plata. Digo que en el nombre de la Santísima Trinidad y de la Virgen Santa María y de la universidad de todos los Santos y en nombre de la Real Magestad de el rey don Felipe nuestro señor y del muy Ilustre señor Juan Ortiz de Zárate, gobernador y capitán general y alguacil mayor de todas las provincias de dicho río de la Plata y por virtud de los poderes que para ello tengo, fundo y asiento y nombro esta ciudad de Santa Fe en esta Provincia de Calchinos y Mocoretaes, por parecerme que en ella hay las partes y las cosas que convienen para la perpetuación de dicha ciudad, de agua y leña y pastos que quiera, y casas, y tierras y estancias para los vecinos y moradores de ella y repartirles como su Magestad lo manda, y asiéntola y puéblola con aditamiento que todas las veces que pareciese y se hallase otro asiento más conveniente y provechoso para la perpetuidad lo pueda hacer con acuerdo y parecer del Cabildo y Justicia que en esta ciudad hubiese, como pareciese que al servicio de Dios y de su Magestad más convenga y porque su Magestad manda a los gobernadores y capitanes que ansí poblasen y fundasen nuevos pueblos y les da poder y comisión para que pueda nombrar en su Real nombre Alcaldes y Rexidores para que tengan en justicia y buen Gobierno y Policía, tales ciudades y pueblos. — Así yo en nombre de su Magestad y de el dicho señor Gobernador, nombro y señalo por Alcaldes a Juan de Espinosa y a Horuaño de Arbillo y por Regidores a Benito Morales y a Bernardo de Zalas y a Matheo Gil, y a Diego Ramírez y a Lázaro de Venialbo y a Juan de Santa Cruz; y ansí en nombre de su Magestad y del dicho señor Gobernador les doy poder y facultad para que usen y exerzan los dichos oficios de Alcaldes y Rexidores en aquellos ansos y cosas convenientes y a ellos tocantes, conforme las ordenanzas que su Magestad tiene fechas para la ciudad y Pueblos de las Indias para que usen así de alcaldes ordinarios como de la hermandad en todos los negocios a ellos tocantes y no obstante que su Magestad por sus reales provisiones manda que sean cada año elegidos. Y ansí cumpliendo yo sus Reales Mandamientos por tales los nombro y señalo, pero pareciéndome que la elección que se ha de acostumbrar hacer, sea un día señalado como es casso y costumbre en todas las ciudades y Reinos de su Magestad. Digo que les doy poder y facultad en nombre de su Magestad para que exerzan y usen los dichos oficios y cargos, desde el día de la fecha de esta hasta el día de Año Nuevo que vendrá que es el principio del año que Reyna de mil y quinientos y setenta y cuatro; y asimismo y por ordenanza que aquel día antes de misa todos los años tengan de costumbre de juntarse en su Cabildo y hacer su nombramiento y elección como Dios mejor les diere a entender a la manera y forma que se acostumbre en todos los Reynos del Perú. Otro sí mando a los Alcaldes y Rexidores vayan conmigo y en el commedio de la plaza de esta ciudad me ayuden a alzar y enarbolar un palo para Rollo para allí en nombre de su Magestad y de el señor Gobernador Juan Ortiz de Zárate se pueda ejecutar la justicia en los delincuentes conforme a las Leyes y Hordenanzas Reales. — Otro sí nombro y señalo por jurisdicción de esta ciudad por la parte del camino del Paraguay hasta el Cabo de los Anegadizos y (ríos) chicos y por el río abajo camino de Buenos Aires veinticinco leguas más avaxo de Santi Spíritus assia la parte de El Tucumán cinquenta leguas a la tierra adentro desde las Barrancas de este Río y de la otra parte del Paraná otras cinquenta. — Otro sí mando que el asiento y repartimiento de los Solares y Casas de los vecinos de esta ciudad se edifiquen y asienten y se guarden conforme a las trazas que tengo señaladas en un pergamino que es fecho en este asiento y ciudad de Santa Fe, oy Domingo a quince de Noviembre de mil y quinientos y setenta y tres años. Otro sí en la tierra de esta ciudad tengo señalado dos Solares para iglesia mayor, la cual nombro la abvocación de todos los Santos. Testigos que a todo lo dicho fueron presentes de Francisco de Sierra, maestre de campo de esta conquista y Antonio Thomas y Hernán Sánchez, oy Domingo 15 Noviembre de 1573 — Juan de Garay — Por testigo Francisco de Sierra — Por testigo Antonio Thomas — Por testigo Hernán Sánchez — Por mandato del señor Capitán General Pedro Espíndola, Escribano nombrado por la justicia".

Como se ve don Juan de Garay no se olvidaba que así como creía necesario levantar un templo, también convenía clavar la horca en el centro de la plaza para "hacer justicia" con los delincuentes. ¡Cuántos de sus propios compañeros fueron a parar a ella!

### EL TRASLADO

La ciudad fundada por Garay no tuvo un momento de tranquilidad. Las pestes, los continuos ataques de los naturales, las inundaciones y las difíciles comunicaciones con Buenos Aires y la Asunción la pusieron más de una vez en trance de ser destruída o abandonada.

La miseria más terrible azotaba a sus moradores y les tenía en perpetua desesperación.

Entonces fué que el gobernador, don Antonio Vera y Mujica autorizó al alcalde Timoteo de Lencinas a buscar un lugar apropiado para trasladar la ciudad, lugar que se encontró en las tierras ocupadas por la estancia de don Manuel de Lencinas, o sea donde está actualmente Santa Fe.

Y en mayo de 1651 empezó el éxodo de los vecinos, realizando el penosísimo viaje de venir desde Cayastá hasta el lugar encontrado, atravesando bosques tupidísimos y corrientes de agua peligrosas, amén del cerco de indígenas bravíos que debían romper.

Por eso es que recién diez años después o sea en 1661 terminó el traslado, quedando Santa Fe en un rincón, rodeada por agua al este, oeste y sur y cubierto al norte por una gran zanja que se abrió del Salado a la laguna Sétubal, para evitar los ataques de los indios por ese lado.

Al trasplantarse la ciudad se les dió solares a las órdenes sacerdotales de franciscanos, dominicos y mercedarios y también a la Matriz ocupando los terrenos actuales, con excepción de los mercedarios que estuvieron en la intersección de las calles Buenos Aires y 9 de Julio, de donde desapareció el templo, como también la orden.

De esa fecha datan las actuales iglesias, conservando únicamente San Francisco la primitiva construcción, con raras modificaciones.

Allí en ese Convento fundóse la escuela más antigua del país, pues que tiene 245 años de existencia, según informaciones que hemos tomado verbalmente de su actual director, el padre Orola.

### LO QUE RESTA DE LA CIUDAD VIEJA

Más de una vez hemos visitado el sitio que ocupó la primitiva Santa Fe, como a mil metros al sur del actual pueblo de Cayastá, sobre las barrancas del arroyo del mismo nombre.

Las aguas han comido casi todo lo que fué el ejido de la ciudad y en la actualidad sólo se ven en las resquebrajaduras de las barrancas, del lado del río, pedazos de cimientos de piedra, trozos de alfarería y de hierro carcomidos por la herrumbre. En otras épocas han encontrádose monedas antiguas que fueron donadas a coleccionistas inteligentes.

Hay sin embargo una curiosidad. En las inmediaciones de donde estuvo enclavada la ciudad queda un grupo de indígenas, que nada ni nadie ha podido sacar de allí, ni fundirlos en la civilización. Pareciera que esa veintena de familias autóctonas se mantuviera allí como protesta viviente por la conquista de sus tierras. Hoy los que fueron dueños y señores de todos los campos americanos, no tienen un metro de terreno propio para levantar sus chozas y viven en el agregado comunal. ¡Quién se acuerda de ellos ni de su triste vida! El comisario... para hacerlos votar a los hombres cuando llegan las luchas electorales.

Después, se alzan erguidos, soberbiamente grandes en su soledad, algunos ombúes que ni las tormentas, ni los años han doblegado. Allí están, vigilando el paso de los siglos, mientras a sus pies corre suavemente el arroyo por donde penetrara Garay con su bergantín, sus doce canoas y sus ochenta compañeros que valían por un ejército de Esparta.

Nada ha puesto la mano civilizada que recuerde la homérica proeza del bravo vizcaíno. Un olvido absoluto por parte de pueblo y de gobierno, ha sido el pago a los fundadores de la ciudad capital de la provincia.

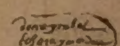
### DON JUAN DE GARAY

El capitán Juan de Garay — dice Cervera en su "Historia de la ciudad y Provincia de Santa Fe" — fué uno de los conquistadores más noble, más enérgico, más activo y político, que las provincias del Río de la Plata habían visto hasta entonces. Fiel a su rey desde su juventud, desprendido hasta el extremo de vender los vestidos de su mujer cuando de ellos tuvo necesidad; pronto en la ejecución de sus planes; alejado de las preocupaciones políticas e intereses mezquinos con miras levantadas en la conquista dirigiendo sus actos a un fin determinado; sencillo y despreocupado hasta el extremo de morir pobre después de ser el árbitro por once años en el Plata; militar de arranque y capitán estratégico, buen político y administrador, fundador de pueblos en las fronteras de la Asunción para defensa de esta ciudad y reducción de indios; fundador de Santa Fe y de Buenos Aires para dar salida a los productos del interior, facilitando las relaciones y ayuda de las poblaciones, así como para abrir estas dos nuevas vías al comercio de Chile, Perú y el exterior; cauto y perspicaz en sus relaciones con Cabrera, Abreu y Torres de Vera; de buen trato con los indios; reformador de costumbres licenciosas y previsor en el Bando de 5 de Julio de 1582 en el que facultaba a los vecinos de la Asunción casados y sus hijos, el que matasen a cualquier hombre que ocultamente pernoctara o hallasen en sus casas; vigilante incansable y buen gobernante, que suspendió las probanzas contra los revolucionarios de Santa Fe, buscando la unión de fuerzas tan necesarias entonces, y atiende con todo cuidado y previsión a las varias ciudades de su gobernación y a los auxilios necesarios para expediciones de vecinos reinos; moral y sano en sus costumbres en medio de la liviandad y desorganización doméstica existente; de carácter afable y tan bueno hasta el extremo de acusársele de poco prudente y demasiado confiado, aun con los amigos, Juan de Garay es para nosotros uno de los mejores capitanes llegados a nuestras playas, y el más digno del llanto y estudio por lo que hizo y fundó.

Nacido en pobre cuna según todas las referencias que hasta ahora se conocen, retraído en la oscuridad hasta la edad madura; ayudado por su sólo indiano y gran emprendedor, dió un enorme impulso a la conquista del Río de la Plata.

Hasta hace poco, había discusión sobre su lugar de nacimiento y hasta sobre su nombre — Juan de la Cruz Garay, le llamaba Lozano; otros, Juan de Garay y Bramfuerte, otros simplemente Juan de Garay.

Sobre su descendencia, seguiremos también a Cervera, que es quien más se ha ocupado de estas investigaciones. Juan de Garay casó con Isabel Becerra de Mendoza, en Santa Cruz de la Sierra. En su matrimonio tuvo cinco hijos legítimos. Uno de ellos Juan de Garay general y teniente de gobernador en Santa Fe, muerto en esta ciudad en 1643. Los cuatro restantes fueron mujeres: Gerónima Contreras, casada con Hernandarias de Saavedra; María de Garay y Mendoza, casada con Gonzalo Martel; Ana de Garay, casada con Gonzalo de Luna; Micaela, casada con Hernando de Tejeda.



Firma de la viuda del General Juan de Garay.

### MUERTE DE GARAY

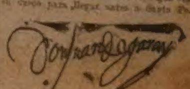
Conocida es la forma trágica e inesperada, como concluyó su vida el gran conquistador, al pernoctar en tierra durante un viaje que en un bergantín hacía de Buenos Aires a Santa Fe.

A este respecto, dice Montalvo: "Juan de Garay salió a la ciudad de Santa Fe y cuarenta leguas de aquí quiso entrar con el navío por una laguna, pareciéndole que atajaba el camino, y viajando toda la laguna no halló salida, volvió por donde había entrado y en la boca ranchó".

Fué allí precisamente desde un grupo de indios que los espiaban mataron a Garay y cuarenta de sus compañeros.

Lo que no se ha establecido aún es el sitio de este episodio, pues mientras Cervera lo sitúa en las inmediaciones de Arroyo Seco por existir allí una laguna que pudo estar sin salida, otros afirman que fué en las inmediaciones de San Pedro de Buenos Aires, lo mismo que hay quien sostiene que Garay fué muerto en territorio entrerriano.

Un viejo periodista — don Carlos Aguimburu — que también se ha ocupado de estas cuestiones históricas, ha sostenido la hipótesis de que Garay bien pudo entrar por la laguna de Guadalupe y pernoctar cerca de San Pedro, al norte de esta ciudad, desde que por esa ruta el conquistador atajaba el camino, según su deseo para llegar antes a Santa Fe.



Firma del hijo de Garay.

Escudo que se supone era el que pertenecía a Garay

# El recuerdo de 1573

## El pensamiento substancial de Juan de Garay era el de abrirle a la tierra puertas y ventanas con vistas al océano

Recordamos hoy y lo revivimos uno de los principales capítulos de la epopeya de la Conquista. Aquellos aventureros que abandonaban la España en nombre de los reyes de Castilla, tanto en procura de un mejor destino particular, cuanto para irle dando fisonomía de civilización a las nuevas tierras descubiertas, han dejado la huella de sus hazañas en el testimonio indeleble de su obra. Su espíritu vive aún. Pero en donde su recuerdo se halla perennemente asociado, es en las ciudades que alzaron, luego de un previo estudio de la geografía de los lugares que iban hollando con su planta. Una ciudad es algo eterno, si sus planos de original construcción son capaces de resistir al porvenir. Así los que para la construcción de Santa Fe trajo en su mente don Juan de Garay, desplegándolos en la obra el día 15 de noviembre del año 1573. Garay poseía lo que nosotros llamaremos, ciencia constructiva. Era de parecer que una ciudad debe ser una como ventana abierta a los mares, algo así como una puerta que se abre al océano. Explícase así por qué en su tendencia de conquistador, que nuestra ciudad la enclavara entre ríos, disposición que la comunica con el mundo de allende los mares y que está haciendo de ella una de las más importantes de la república. Don Juan de Garay no hubiera fundado a Santa Fe, ni más allá, ni más acá, sino en el sitio en que se halla y que la reflejan las aguas del Paraná, como espejo riente de una enorme pupila. Traía el fundador el día que lo inmortalizara en nosotros, la inspiración de una noble idea y le acompañaban para practicarla nueve españoles y setenta y cinco criollos. La ciudad quedó trazada y héla aquí en el día de hoy, extendiéndose y progresando con más de [illegible] mil almas y siete. A la cabeza de una vasta y rica provincia [illegible] libera lo fué desde el primer [illegible] como todas las ciudades [illegible] construídas [illegible] trajeron al Continente [illegible] modelo de la Ciudad-Estado [illegible] España lo había heredado [illegible] de los griegos, etc.

Santa Fe, como [illegible] las ciudades que se fundaron, tuvieron personalidad propia, desde sus propios orígenes, [illegible] hacían [illegible] estableciendo el Cabildo. [illegible] certidumbre, algunos historiadores [illegible] han concretado [illegible] característica de la Ciudad-Estado, la causa de nuestro federalismo, cuestión promovida durante la revolución y móvil de los dos partidos que se formaron de unitarios y federales. El federalismo que se deriva de la independencia de la ciudad, vive en la raza hispana desde sus albores, conforme puede verse en los antiguos reinos de España que no eran otra cosa que federaciones de ciudades o de municipios.

Pero lo que más nos interesa significar, en nuestro caso, es que la ciudad fundada por Garay estaba llamada a ser la sede de cualquier gobierno que se hubiera constituído, primero por la posición geográfica tan sabiamente elegida por el fundador y segundo por razones de antigüedad. Durante el período de la dominación española, su Cabildo daba la pauta de cuanto debía hacerse, como de igual modo en el decurso de la revolución, Santa Fe adhería al gobierno revolucionario en cuanto podía convenirle. Recuérdese a este respecto las luchas de López con Ramírez y Artigas. Tales antecedentes debieran valerle en el día a los que aun pretenden cambiar la cabeza de la provincia, la sede del poder, como si la tradición y la historia pudieran borrarse con una idea cualquiera de más o de menos efecto. El plan, pues, de Garay ha sido confirmado en el tiempo, plan que consistía en que su ciudad mirara hacia el océano por uno de los grandes ríos que cursan territorio argentino y que a la vez fuera centro de federación de municipios, al estilo hispano.

El 350 aniversario de su fundación sorprende a Santa Fe en pleno apogeo. Le quedan ya muy pocos vestigios que recuerdan su precedencia colonial, su perímetro se ensancha de día en día, aumenta el número de sus habitantes y es ya de por sí una de las mejores ciudades, en punto a comercio y civilización, que tiene el país. Los manes de don Juan de Garay, uno de los espíritus más vigilantes y emprendedores de la Conquista, han de estar hoy con nosotros, flotando sobre nuestras cabezas y alentándonos en el recuerdo, cuya estela se densifica cada vez más, haciéndola inextinguible.

Juremos con el tributo que rendimos, el hacer a la ciudad más digna de nosotros mismos, con más alma, con más belleza, ya que bien lo merece el albergue que ha sido de nuestros predecesores y ha de serlo de nuestros hijos y de nuestros nietos.

Y precisamente esto pudo ocurrir desde que Garay, atenido al temor y respeto que le tenían los indios por él dominados, bajó confiadamente a dormir en tierra.

El hecho real es que no se conoce con exactitud el lugar del asesinato, que ocurrió en mayo de 1583.

## SANTA FE COLONIAL

Poco resta ya de la Santa Fe de la colonia, pues que la edificación moderna ha ido transformando el aspecto de la ciudad de 1651.

Sin embargo, queda un barrio, el del sud, en donde de trecho en trecho aparecen edificios centenarios, aparte de los templos de La Merced, la Matriz y San Francisco.

En este convento, que junto con otros periodistas hemos visitado, hay verdaderas joyas de valor histórico.

Encuéntrase en él una imagen de tamaño natural de la Purísima, obsequio que hizo a la orden en 1642, doña Gerónima de Contreras esposa de Hernandarias e hija de Garay; hemos visto también un gran Cristo de la aflicción, regalo de la reina Isabel a los habitantes de Santa Fe, como testimonio de su dolor por los padecimientos de sus súbditos de esta ciudad, en épocas calamitosas; la sacristía guarda igualmente una virgen salvada en un naufragio de un navío holandés; junto a esa imagen se levanta el Cristo, ante el cual fueron juradas las constituciones de la provincia; en el jardín está el cuadrante de sol, colocado allí en 1724, como único reloj del convento.

A la entrada del locutorio existe una salita con muebles de madera dura, parece patiribí, construídos al instalarse el Convento en Santa Fe; guárdanse también en el Convento algunos arcones y mesas de madera fuerte, tarraceados con exquisito arte en sus frentes.

Para mejor comprensión, oigamos lo que a su respecto dice el escritor don Horacio Caillet-Bois, en uno de sus libros:

### "SAN FRANCISCO"

"En una cuesta de la calle San Martín, hacia el sur y sobre las barrancas que dominan al río, admírase un edificio de estilo inconfundible: San Francisco.

Muestra al frente un gran huerto desguarnecido y triste donde elevan sus copas nervadas algunos añosos naranjos que, según la leyenda, han vuelto a nacer de sus propios ombligos. Sobre la tierra blanca y reseca del jardín, algunos manchones pardos denuncian el sitio donde hubo canteros que agostó el abandono y por entre la verja de hierro que lo separa de la calle, divísase a lo lejos, el templo colonial con sus muros pintados, sus portales y su claustro de tejas.

Una sombra propicia lo envuelve en su misterio y bajo los arcos de piedra desfila a ratos un fraile vestido de estameña y descalzo o una canonesa de toca celeste y falda marrón que asiste a las novenas. Luego se oye un revolotear de palomas y en el silencio de las callejuelas circundantes, apenas interrumpido por el estrépito de los muchachos que se bañan en el río, se difunde el áspero aroma del incienso y se repite el son de los cánticos sagrados.

Detrás del templo se abre el recuerdo del Convento con su corredor de vertientes y sus pilares mohosos. En el medio hay un patio de tierra, cubierto de maleza. Por una puerta cuadrada se pasa al corral y por otra a una explanada que da verticalmente sobre el río.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . Y así se fué poco a poco, el mirador de San Francisco, y con el mirador que ya casi no existe se irá también, un día el templo una de las joyas más puras del arte colonial en América.

Comenzó a levantarse con el traslado de la vieja ciudad el 3 de mayo del año 1651 al solar actual, y se terminó en el de 1680, según reza una lápida de mármol que hay sobre el pórtico.

Pusieron los franciscanos de entonces la primera piedra y lentamente fué irguiéndose hasta concluirse.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Los materiales hubieron de traerlos los frailes con sus encomiendas de la lejana Entre Ríos. Ellos mismos hacían de operadores y alarifes y de esta acción anónima y esforzada surgió este templo maravilloso, admiración y pasmo de los sentidos.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Franqueando el dintel de quebracho, sobre el que gira una poderosa puerta de cuarterones, vislumbránse hacia el fondo el altar mayor con sus paramentos de albo lino, cercado por un comulgatorio semicircular de madera pintada. Lateralmente se abren las alas del crucero donde hay nueve altares.

A los lados de la fábrica corren las cor-

El techo de la nave, ligeramente curvado, lo forman largas vigas de cedro primorosamente labradas, y en el centro, lo que debió ser la cúpula, es un bonquete que sostiene el armazón.

Estas maderas preciosas, lucían, primitivamente, tal y como habían salido de las manos del artífice. Pero después se le fué dando sendas manos de cola y barniz que, a Dios gracias, las han dejado flamantes para las nuevas generaciones...

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

En el crucero la nave se ensancha con alguna mayor amplitud luciendo, en su mismo medio, un tirantón de cedro también labrado.

nisas talladas y sobre el pórtico se levanta el barandal carpinteado del coro. Detrás de éste la mole del órgano muestra sus airosas trompetas. Y es de un raro efecto toda aquella construcción primitiva, minuciosamente hilada como un encaje, que levanta su armazón aérea y ágil bajo la aplastante pesadez de las techumbres como si fuera una enorme concepción torturada..."

Tal es el Convento de clásico tipo colonial levantado por la orden de San Francisco.

Junto al Convento y en edificio de nueva construcción está la escuela que funciona desde el momento en que los franciscanos empezaron la construcción de su templo, o sea desde 1651, aunque anteriormente había funcionado también en la ciudad vieja. Puede asegurarse entonces que esa escuela es la más antigua del país.

## LA MERCED

Este templo, según grabados publicados por la Compañía de Jesús, aparece como de 1662, sin embargo, según Zapata, en su "Sinopsis de la ciudad de Santa Fe", la construcción data solamente de 1728, de acuerdo con los planos de un hermano jesuita.

De todas maneras, su antigüedad le da importancia en estos momentos.

Existe aquí el famoso cuadro de la Concepción que según la tradición de la casa y una escritura formulada por Juan López de Mendoza, el 9 de Mayo de 1636 el cuadro sudó copiosamente por lo cual "trajeron algodones — dice el escribano — y a pedazos los iba tomando el dicho Vicario por su mano, y con ellos enjugaba dicho sudor y agua, y daba por reliquia los dichos algodones a todas las personas que allí estaban, sin poderse enjugar".

En estos tiempos ya no sudan las vírgenes, sino los braceros en la ciudad, y los hacheros en los montes.

## LA MATRIZ

Construída en 1741, ha sido restaurada en diversas ocasiones, de modo que se ha ido transformando en sus exterioridades. Sólo en 1887 entregó el gobierno 50.000 pesos para ese objeto.

Este templo tiene interesantes curiosidades que no detallamos por su larga extensión.

Sin embargo, no dejaremos de mencionar un cuadro pintado en el Cuzco, en el año 1751, representando la decapitación de San Fermín, obispo de Amiens.

## SANTO DOMINGO

No haremos mayor mención de este templo, porque aunque empezó a construirse en 1786, en la actualidad ha sido completamente reconstruído, no quedando absolutamente nada de su tipo colonial.

## INSTITUCIONES ANTIGUAS

### El "Club del Orden"

Apenas apagados los últimos rumores de Caseros, en Noviembre de 1853, a iniciativa del distinguido ciudadano don José María Cullen, reúnense los caballeros más conocidos de la ciudad y fundan el "Club del Orden", el primero en su índole de la Argentina.

Setenta y cinco caballeros fueron los que se agruparon con fines puramente sociales y eligieron presidente a don Mariano Comas.

El primer local del club estaba ubicado en calle General López, entre San Jerónimo y 9 de Julio.

En el acta de constitución se dice entre otras cosas:

"Los miembros del "Club del Orden", como padres y como hermanos y esposos, aspiran a que la mujer santafecina tenga ocasión de mostrar el relevante mérito que deba a la naturaleza y a la educación: a este fin establecerá reuniones de bailes, o implorará de las señoras y señoritas su cooperación para hacer a los desgraciados alguna ofrenda de beneficencia en determinados días del año".

## Bando dictado por Garay en 1582



Don JOSE MARIA CULLEN
Iniciador y fundador del "Club del Orden"

El primer baile lo realizó el "Club del Orden" el 4 de Julio de 1854, en el que se gastó lo siguiente:

| | | |
|---|---|---|
| Por 4 libras de yerba a 2 1/2 reales libra | $ | 1.2 |
| Por 3 libras azúcar remolacha | „ | 0.4 |
| Un almud de carbón | „ | 0.2 |
| Media libra velas esterina | „ | 0.2 1/2 |
| Un real de pastillas | „ | 0.1 |
| A la cebadora de mate | „ | 1.4 |
| A los peones que sirvieron | „ | 2.— |
| Suma total | $ | 5.7 1/2 |

Naturalmente que este baile estaba muy lejos del realizado en 1902, cuyo costo fué:

| | | |
|---|---|---|
| Ambigú | $ | 7.050.— |
| Orquesta | „ | 2.600.— |
| Jardineros y electricistas | „ | 2.116,50 |
| Adornos de tapicería | „ | 2.000.— |
| Perfumería y modistas | „ | 715.— |
| Varios gastos | „ | 190.20 |
| Total | $ | 11.682,70 |

Una pequeña fortuna, como se ve. Pero el club no sólo sirvió para fiestas, pues en 1853 el ministro de Hacienda de la Confederación, doctor don Mariano Fragueyro pide una sesión al "Club del Orden" para discutir: 1o. los derechos territoriales; 2o. las Aduanas de depósito, y la alza de derechos de Aduana y en esa oportunidad sus salones fueron un verdadero congreso de estadistas.

Para hacer la caridad, el "Club del Orden" instituyó rifas a las que contribuían las damas y señoritas con sus labores, como se verá por las siguientes donaciones, hechas el 9 de Julio de 1855:

Angela N. de Cullen, un pañuelo de rebozo de merino bordado; Severa Zavalla de Torrent, un pañuelo de cambray de hilo bordado; Sabina N. de López, una gorrita terciopelo azul; Josefa Comas, un par chinelas de terciopelo azul; Juana Galisteo, un pañuelo de cambray de hilo, bordado; Dolores Comas, un pañuelito de espumilla bordado; Rosario Crespo, una relojera bordada; Mercedes Sañudo, un camisolín de cambray; María Antonia Galisteo, un paño para barba; Zenaida Iriondo, un gorro de punto croché; Mercedes Comas, una corbata blanca bordada; Petrona Crespo, un chaleco merino blanco; Mercedes Zavalla, un gorro croché; Benita Lassaga, un gorrito merino azul; Dolores Crespo, un par zapatillas bordadas; Tránsito Aldao, un par ligas bordadas; Avelina Gómez, una cigarrera mostacilla; Bienvenida Bouvier, una relojera bordada.

Todo lo cual produjo la suma de setenta y cuatro pesos y medio real que le fué entregado a la presidenta de la Sociedad de Beneficencia doña Fortunata S. de Comas, según recibo.

Pero los socios no solamente se cuidaban de los bailes y la beneficencia, sino que también cuidaban los pequeños intereses sociales, como se verá por esta información del presidente en la sesión del 21 de mayo de 1853:

"En seguida el señor presidente dijo: que toda la fruta de naranjas que había en la huerta de la casa pertenecía a la asociación y que notando que diariamente se disminuía porque cada uno de los que entraban a la casa tenían la libertad de tomarlas, esperaba que la Comisión resolviese lo que debía hacerse de esa fruta. Resolvió la Comisión que se vendiesen todas las naranjas y para el efecto nombró a don Laurentino Candioti para que d'ligenciase esta venta".

De los setenta y cinco vecinos fundadores de este club, sólo sobrevive en la actualidad, todavía fuerte, el ex-gobernador don Ignacio Crespo.

Firmas de los fundadores de Santa Fe en 1573



Primer baile del Club del Orden

# De D. Floriano Zapata

## SANTA FE ANTIG[UA]

Ayer nomás era este pueblo un [pue]blo moribundo, una sociedad inc[...] pasiva, ajena a toda idea de progreso, donde se vivía en paz y en gracia de Dios, sin pensar en mañana, casi en un sistema celular absoluto, cada uno señero, arisco y zahareño, devorado de acedía, encerrado en el cautiverio de su casa, rendido a la bartola, sin oír los ruidos exteriores del mundo, sin alientos para sacudir la inercia del ocio y granjearse una cómoda y desahogada existencia; un pueblo con costumbres uniformes como el movimiento de una rueda hidráulica, en donde a las ocho de la noche se cenaba y a las diez, lo más tarde, la hora del cristiano, como se decía, todo el mundo se iba a la cama, pues se observaba religiosamente como un precepto el viejo proverbio español, que dice: "a las diez en la cama estés, ni antes ni después"; un pueblo con casas aisladas y dispersas, fabricadas las unas de adobe y teja, teniendo a la usanza oriental un anchuroso patio para dar claridad y ventilación al edificio de aspecto conventual que se levantaba a su alrededor, y construídas las otras fuera de alineación, con puertas y ventanas estrechas que miraban a la vía pública, la cual sin artificial pavimento, mal alumbrada de noche y tristísima de día, servía de vertedero y albañal abierto a todos los desperdicios e inmundicias del vecindario.

Las habitaciones de las casas eran pobres, desmanteladas, no muy limpias, huérfanas de sol y sin el necesario cubo atmosférico; no era entonces raro vivir amontonados en una pequeña pieza más de cuatro individuos y carecer los edificios de eso que los italianos llaman con un singular eufemismo "jaudín", los ingleses "watercloset", los franceses "gabinet d'aisance", y Gerardo Lobo:

> lugar que por lo común,
> es el nombrarle excusado.

La mayor parte de las gentes no se bañaba sino después del 8 de diciembre, época consagrada para chapuzarse en el río hombres y mujeres, en deliciosa promiscuidad, sin que hubiera necesidad de advertir al bello sexo lo que aconsejaba el piloto de la zarzuela "Marina":

> No enseñes en la playa
> la pantorrilla
> que hay muchos tiburones
> junto a la orilla;

porque los "tiburones" no permanecían de impertinentes espectadores en la orilla como hoy, sino que se regodeaban dentro del agua nadando y zambulléndo a lo somormujo, aunque eso sí, tapados con las correspondientes bragullas o zondeles, como lo hacía el pudoroso y distinguido personaje de la "Gatomaquia":

> que por temor de alguna carambola
> tapó "lo que es tapable" con la cola.

De suerte, pues, que antes de la estación de los baños, se descuidaba en mucho el aliño y limpieza de la persona, tan recomendada por la Diosa Higia, y no es aventurado asegurar que era casi desconocido entonces el uso de ese "mueblecito de caoba de figura de guitarra con cuatro patas", según la chusca clasificación de un inventariador pericial, y que hoy, sin embargo, no falta en ninguna casa medianamente higiénica y decente.

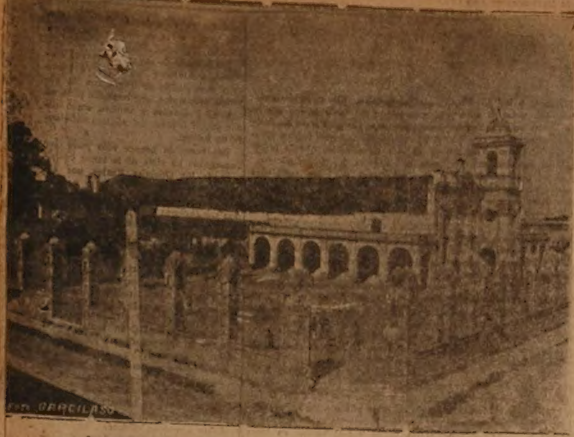
---

Las visitas de confianza solían tener lugar a cielo abierto, a los cuatro vientos, en la puerta de calle, sin etiqueta de ningún género, estando los hombres en tan interiores paños, con traje tan a flor de cutis, vaporoso y sucinto, que más frescos no podían hallarse; y, hasta se cuenta de algunos gobernadores con muchos dedos de enjundia, de despreocupados, que acostumbraban con franca y familiar llaneza dar audiencia y tratar de los negocios de Estado en los bancos de la plaza, lo que a ser cierto, nada tendría de extraño, pues es sabido que ha habido reyes, y no de tres al cuarto, que atendían a sus súbditos a plena intemperie y sacerdotisas como Débora, que juzgaba al pueblo de Israel sentada bajo una palmera, y emperadores como Carlos Magno que dictaba leyes a la Europa desde el sitial de tosca piedra, refiriendo además la historia que el duque de Vendome daba sus audiencias en el sillico, lo mismo que Enrique II, asesinado precisamente en una recepción de este género.

Muy pocas eran las calles que tenían aceras regularmente construídas; el tránsito de las gentes, se verificaba por veredas llenas de baches, en las que el cuerpo de los peatones hacía a cada paso, para no caer, esguinces y equilibrios acrobáticos peligrosos...

Como en materia de higiene y policía urbana se hallaba este pueblo, hacer cero, respirábase una atmósfera turbia polvorienta y masticable; brotaba yerba y maleza con descaradilla... [y] cualquier recodo de pared [...] [ve]nir a propósito para [...] so de necesidad la postura [...] en que el escudero del célebre Hi[dal]go de la Mancha, desfogó el miedo que le produjo el ruido de los batanes.

La actual plaza de San Martín, [cono]cida hasta hace poco con el [nom]bre de plaza del "Pañuelo", era en aq[uellas] calendas una laguna engendradora de sapos y de ranas, manida de patos y becacinas, en donde algunos vecinos



Convento de San Francisco — Empezó a construirse en 1651 y terminó en 1680

# SATURNINA VUELVE

## [Ca]pítulo de "El Vengador"

(Para "Santa Fe")

—Preparen ahora mismo la lancha, para que puedan partir mañana antes de que salga el sol. A eso de las diez, contando las vueltas podrán llegar a Cayastá y a la noche a Santa Rosa.

Isabel y Zacarías volaron al embarcadero, a media cuadra de las casas, en un meandro del San Javier, nombre con que se conocía el brazo del inmenso Paraná, que bañaba la costa de Helvecia.

Don Carlos tenía allí una lancha, cuyo casco compró en remate y cuyo motor nafta él mismo colocó.

Era pequeña pero navegaba muy bien. Una media toldilla que le adaptaron, defendía a los tripulantes de la lluvia y del sol y les permitía hacer largos paseos por aquel laberinto de canales, de corrientes dormidas y de márgenes verdes.

Antes del alba del día siguiente, se levantaron los dos hermanos, desvelados por la ilusión de la aventura. Don Carlos ya estaba en pie.

—Tengan cuidado con los camalotes, que no les enrede la hélice y tengan que volver a remo — les advirtió, entregando a Zacarías aquel pesado fusil comprado por sus propias manos.

Y doña Celina, con acento apagado y nervioso, agregó:

—Cuando corten campo, no se arrimen a los matorrales ni a los espinillos, porque hay víboras.

Isabel habría querido, antes de partir, llegarse hasta la casa de Carlos para decirle adiós. Pero el médico vivía en Helvecia, en una quinta algo distante de la costa. Quería, además, sorprenderlo con la llegada de aquella negra, de quien Matilde hablaba siempre.

El implacable temporal había escampado, y un suave pampero arriaba las nubes hacia el norte.

Zacarías puso en marcha el motor, despertando con sus explosiones, los ecos de la costa invisible entre la niebla del amanecer, y haciendo graznar a los vigilantes chajás y espantando una media docena de tuyangos, que habían dormido en una pata, al borde de una lagunita. Del monte cercano, las aves enormes, las alas nidos abiertas, dos o tres metros, se alzaron majestuosamente, en una espiral, trazando círculos sobre la [illegible], y pronto se perdieron en el cielo.

Cuando en el Oriente se encendieron las banderas anunciadoras del día, ya la lancha navegaba en el cauce profundo del San Javier, dirigida por Zacarías.

Para esquivar las traidoras raíces de los camalotes, que descendían lentamente por el medio del río, y que eran a veces verdaderas islas flotantes, se acercaban a la barranca, cuyo filo estaba casi a nivel del agua. Esto divertía a Isabel, que, sentada en la proa, con un bichero, apartaba las ramas negras de los espinillos, donde se enroscaban las venenosas yararás, que la inundación obligaba a refugiarse en los árboles.

Alguna vez la niña contaba las que iba despanzurrando con sus certeros golpes:

—¡Una! ¡dos! ¡tres...!

Cuando llegó a veinte, tenía la frente bañada en sudor.

Abandonó el bichero, y en un calentador a kerosene, hizo café para el timonel que se lo pedía.

La negra Saturnina, la sirvienta del pobre don Pedro de Garay, muerto poco después del casamiento de su hija, había llegado a Santa Rosa, en la mensajería del Rincón, que daba allí por terminado su recorrido.

Desde que Matilde partió con su marido para Santa Fe, Saturnina, que "no se hallaba" en Buenos Aires, acosada por la nostalgia de las casas humildes que amó en su juventud, volvió los ojos a sus pagos... Y cuando murió don Pedro y [illegible] fué espaciando las visitas a su casa, hasta perderse por meses enteros, Saturnina comprendió que estaba de más, y que misia Presentación y Laura vivirían más económicamente sin ella, limitándose a los servicios de la chinita, que ya sabía hacer un puchero.

Pero nunca se atrevió a decirlo, pareciéndole una ingratitud el abandonar en la pobreza a los que había servido tantos años.

Andando el tiempo, fué la misma señora quien le propuso volverla a su tierra, para que entrase al servicio de su hija Matilde.

La negra hubiera preferido quedarse en Santa Rosa, pero aceptó, pensando que ya las comadres de su pueblo natal, sus conocidos, sus relaciones, la habrían olvidado o habían muerto.

Triste verdad que comprobó algunos días después, al llegar en una tibia madrugada de ese invierno.

Hacía semanas enteras que no salía el sol; pero un vaho caliente soplaba del norte, con los vahos de los bosques brasileños, donde llueve durante seis meses y no hace frío.

La mensajería del Rincón, una pesada volanta que tiraban cuatro mulas, había empleado todo un día en el trayecto, por la fangosa que exhibía la carretera.

Cuando cruzaban por tierras abandonadas, en que a uno y otro lado del camino había chacras en barbecho o potreros [illegible], señales de [illegible], los [illegible] a gusto por las partes [illegible], donde el suelo [illegible] bajo sus cascos cansados.

Pero cuando entraron en el monte, oscuro y silencioso, en que la vida se había suspendido, y en que la vegetación de mía, a la sombra de los añosos algarrobos, la volanta debía marchar sin apartarse de la huella, para no dar con algún tocón de árbol cortado a flor de tierra.

Aquel único camino trazado por todos los viajeros y por las haciendas, que sus dueños arriaban hacia los campos altos, era un extremo penoso. Las mulas se hundían en el barro, y frecuentemente para desatascar el pesado vehículo, requeríase poner una cuarta, y se llamaba a gritos a un muchacho, que precedía a la mensajería, montado en su vigoroso caballito criollo.

De cada matorral que las mulas rozaban con las patas, alzábanse enjambres de voraces mosquitos, que hacían jurar bárbaramente al español, conductor y dueño de la volanta, y quejarse a la pobre Saturnina, único pasajero de ese día.

No llevaba la cuenta de los años corridos sin que sus ojos vieran esos paisajes; pero su viejo corazón los reconocía.

El camino seguía en línea recta, y era imposible saber a qué altura se hallaban, sin una larga baquía.

Ella, sin embargo, se iba diciendo: — "Este es el campo de los Zapallos. No hay mejor cañadillo que el de sus bañados, para engordar hacienda... Aquí estamos a una legua de la posta que hay en el Arroyo de Leyes... Vamos a pasar frente al rancho de ño Bachi, el nutriero..."

Esta idea le recordó el último encargo de "la niña" Presentación. Estaban de moda en Buenos Aires, para ese invierno, las pieles de nutria, y la dama al abrazarla, despidiéndose, le había dicho: "Te he puesto en la canasta un tarrito de pólvora y otro de munición. Llévaselos a ese nutriero, que vos decís que conocés, para que me mande unos cueritos de nutria. Quiero hacer un saco para Laura y un cuello para mí. Y si me manda plumas de garza mora, decile que le mandaré más pólvora y yerba y azúcar..."

Aquel "gallego" que maldecía de Dios y de sus santos, cuando las mulas se empantanaban o le picaban los mosquitos, no infundía ganas de hablar a Saturnina, que en cierto modo sentíase responsable, por ser la única pasajera, de las desventuras del viaje. Mas cuando pasaron por el lugar donde ella sabía que, al pie de los sauces, hallaría el rancho de ño Bachi, y no vió más que una tapera, cuyos horcones se pudrían desde hacía años atrás, no pudo resistir a la necesidad de informarse.

—Dígame "don"; ¿no vivía aquí ño Bachi el nutriero?

—¡Ande stará con mal de a caballo! — gruñó el conductor descargando una lluvia de azotes sobre las mulas nerviosas y empacadas. — ¡Vire que pregunta la que hace está mujer! Por estos pagos no [illegible] a ese [illegible].

Saturnina, avergonzada, se calló; más adelante se encontraba con algún criollo, menos duro de lengua, le haría la pregunta.

Y así lo hizo, cuando llegaron a la posta del Arroyo de Leyes, y se detuvieron a cambiar las mulas.

Existía allí un almacencito, donde se guarecían de la lluvia dos viajeros, que hacían el camino a caballo. Desde la volanta Saturnina habíalos visto, emponchados, bajo la llovizna que a ratos arreciaba.

—Perdónenme los señores, si les hago una mala pregunta... pero el que es mandado no es culpado...

—Pregunte, señora — contestó uno de ellos, que era joven y de buenos modales, mientras el otro, sentado sobre unos barricas de yerba, con el ala del sombrero agachada sobre la frente, tomaba un mate, sin dignarse mirar a la negra.

—¿No vivía aquí cerca ño Bachi el nutriero? Traigo un mensaje para él.

El joven se echó a reír, y el otro contestó sin mostrar la cara:

—Tendrá que mandarle el mensaje con el Majilato, porque ya ése no vive más en la tierra.

El joven agregó:

—¿No ha visto, señora, al lado del camino, una cuadra antes de la posta, una cruz de palo, clavada en el tronco de un Guadalay?

—Sí, la ví, señor.

—Bueno, pues, ahí la mataron [illegible] a ño Bachi el nutriero una tarde [illegible] borracho del almacén, donde había [illegible] sus nutrias y dorado lo [illegible] en árbol.

—¡Ánima bendita! — exclamó la negra juntando las manos.

—Pero esto sucedió hace quince años. [illegible]

Saturnina no contestó [illegible] su padrenuestro por aquel [illegible].

De [illegible] palabra [illegible] quien el [illegible].

Hablaban [illegible] señor [illegible].

[illegible]

—Hay que [illegible] la volanta.

La negra quedó [illegible], y su sorpresa [illegible], cuando por el almacenero, supo que el señor [illegible] era el jefe político del departamento Garay y vivía en Helvecia.

[illegible] que deseaba [illegible] hasta el día de su muerte, en Santa Rosa, no tuvo otro pensamiento que llegar [illegible] a la casa de Lías, [illegible] su pobre Matilde, ignorante [illegible] angustias que [illegible] le preparaba.

[illegible] en su pueblo natal, [illegible].

[illegible] se queda [illegible], los [illegible], las huertas, [illegible] y las grutas, [illegible] la tarde, cuando el tiempo [illegible] a la puerta a conver[sar].

[illegible]gaban a los placeres cinegéticos. [El] actual barrio del Norte, desde la [calle] Rioja adelante, era un campo de [pastoreo] en que pasaban libremente caballos y vacas.

.....................................

Había dos peluquerías de la misma [época], pertenecientes a los "maestros" [gra]duados en las artes pilosas, Cámara [y] Cabrera, peluquerías montadas a la vieja usanza, con sillas desvencijadas, [espejos] de "luna menguante" y los [instrumentos] ordinarios del oficio. A dichas peluquerías solía concurrir la gente principal y la pelona o la menor guita, como se estilaba antiguamente, [illegible] ballo [illegible] numérico [de] las personas, y unos y otros de estos inmigrantes, y unos y otros de estos [illegible] parroquianos estaban obligados a "hacer talón", según la mal sonante jerga de aquel tiempo y cuya [significa]ción consistía en levantar [illegible] con la lengua, para que el ra[illegible] pista descañonara mejor los carrillos, dejándolos lucios y bruñidos, según arte.

.....................................

Otro sí: había dos boticas, una establecida por cuenta del Estado, en cuyos anaqueles, sino primaban los específicos y remedios secretos y heroicos de aquella sin-embeleria de medicamentos, patienta cercana de la hechicería, que poseían los jesuítas en Santiago de Chile, a mediados del siglo pasado: "agua de capón, enjundia de cóndor, ojos de cangrejo, sangre de macho, polvo de araña, [illegible], unto de gato, uñas de la gran bestia, unicornio verdadero, aceite de alacrán, espíritu de lombrices, leche de comadreja, huevos de sapo, y calicanto de [illegible]", veíanse en cambio medicamentos caseros, bebedizos, [illegible], preparaciones ungüentarias con clasificaciones especiales, bálsamos, emplastos, cerotos y otros remedios empíricos y jolacre de la medicina terapéutica criolla.

.....................................

Y, finalmente, recordaremos el espíritu de malquerencia, alborotador y pendenciero, que dominaba entre lo que se llamaba el "Churrasco" y el "Mondongo", el barrio de San Antonio y el centro de la ciudad, espíritu de malquerencia que los muchachos y hasta los talluditos de uno y otro barrio, traducían frecuentemente, al compás de [illegible] palabritas que no eran por cierto pendantorias de novena, en "lo[illegible] de quijadas", en pedradas o estacazos que dejaban más de un arrapiezo [illegible], molido a palos [illegible] por vangueses o [illegible], y maltrecho por un proyectil arrojado a rodabrazo con la certera puntería de la honda de David.

Y esto, lo repetimos, era en días muy [illegible], ayer nomás como quien dice.

# DON NICASIO OROÑO

## 1823 - 15 de Noviembre - 1923

¡Nicasio Oroño! He aquí un ciudadano [illegible] está [illegible] a [illegible] no [illegible] con nuestros grandes hombres y [illegible] la justicia.

No hemos encontrado aún el bronce para su estatua, ni el mármol para su Mausoleo. Es que Oroño, cuyos fulgores le hará [illegible] la vida pública santafesina, no fué un general, no llevó sangre a los campos y a las ciudades, no puso lágrimas en ojos de madres, de esposas ni de niños, porque fué más que un guerrero victorioso, cubierto de glorias florecidas en la destrucción y en el dolor: fué un civilizador, fué cerebro, fué corazón, fué alma.

Hijo del general Santiago Oroño y de Juana María Baigorria, nació en las inmediaciones de Coronda, en época en que los niños debían ser hombres. Poco tiempo le quedó por consiguiente para concurrir a las escuelas a disciplinar conocimientos. Los adquirió sin embargo, con rara amplitud y acicateado por el anhelo de saber. A la [illegible] Por el [illegible] los hombres de labor [illegible] de [illegible] los [illegible] a la [illegible] a las poblaciones [illegible] que [illegible] de [illegible] Bolivia.

[illegible] la política de Rosario el gobernador don José María Cullen, a pedido [illegible] la designa para [illegible] El hombre público [illegible] su [illegible], sin [illegible]. Trabajó para que se cree un tribunal de comercio y un juzgado civil y lo consigue. Es el hombre que cree en la fuerza del derecho.

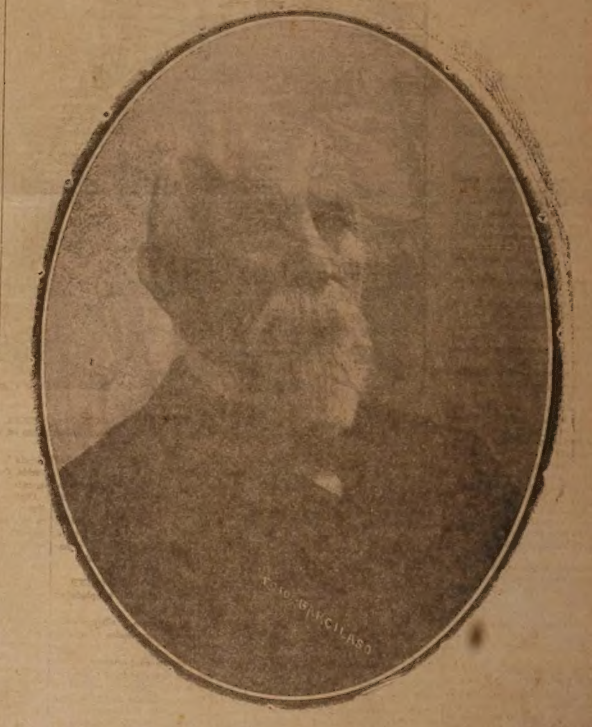
Se le reconoce esa cualidad y se le lleva a la cámara de diputados. Luego a la convención constituyente de 1860, donde descuella con luz propia. Su palabra se escucha, su concepto se impone. Las ideas han madurado y se respetan.

Llega 1863 y se le designa nuevamente jefe de policía, en donde su acción eficaz vuelve a destacarlo. Don Patricio Cullen, gobernador entonces, [illegible] para su pueblo un adelanto que [illegible] y él mismo alcanzó a [illegible].

Pero Oroño no había dado todo lo que era capaz. Fué al senado nacional y allí se midió con los Sarmiento, con los [illegible], con los Vélez Sársfield, con los Torrent, sobresaliendo a la par de cualquiera de ellos. Sus discursos y sus escritos le dieron personalidad nacional y no hubo ley ni iniciativa de trascendencia que no fueran de su iniciativa o lo encontraran preparado para apoyarlas. Fué la culminación de sus talentos.

No le valieron tantos méritos para vivir tranquilo y fué perseguido en su persona y en sus intereses hasta volverlo a la obscuridad de la vida privada, de donde salió para ocupar honrosamente algunas posiciones administrativas, como la Dirección de Tierras y Colonias de la Nación.

La vida del patricio ya declinaba, cuando el gobierno de Iturraspe lo sacó de su retiro para llevarlo a ocupar por última vez, una banca en el seno



[illegible] del [illegible] del campamento [illegible] soledad con su padre y en las horas robadas al reposo, Oroño se asió del libro. Y el libro le dió lo que su talento [illegible] le hacía presentir.

Batióse por la libertad con la hombría y al ejemplo de los varones de Esparta se hizo fuerte entre el dolor y la tragedia de aquellas horas. Caseros lo vió en las filas del Ejército Grande y mientras su padre ganaba las palmas de general entre el humo de aquella última batalla libertaria, el hijo empuñaba la espada como oficial de un regimiento entrerriano. Pero no era ese su medio. No le seducían los entorchados y prefirió actuar de civil como secretario del autor de sus ideas. Ya las ideas bullían en su mente y buscaban campo de acción.

El gobierno lo encuentra útil y designalo presidente de la administración de hacienda y crédito en Rosario. De allí pasa a la aduana de la misma ciudad y hasta la revelación de las renta[s] [illegible] el [illegible] en 1864 y Oroño [illegible] en su [illegible]. Estaba ya [illegible] la personalidad del estadista [illegible] para inspirar confianza al pueblo.

Y en efecto, a la terminación del mandato de Cullen, Oroño es electo [illegible] el 8 de febrero de 1865 [illegible] guerra del Paraguay [illegible] en [illegible].

Con todo, la administración Oroño fué un verdadero florecimiento. Dictó leyes de colonización, planeó ferrocarriles, organizó administrativamente el [illegible], nada descuidó en sus [illegible], a pesar de las dificultades del momento. En su anhelo de progreso proyectó la ley de matrimonio civil y trató de implantarla. No lo consiguió. El espíritu ultramontano de la época, explotado por los políticos le creó una atmósfera enrarecida hasta llegar a la revolución que trajo su separación del gobierno. Se le acusó de libertario por [illegible] de la convención constituyente de 1890, donde aun se le hizo la injusticia de no elegirlo presidente, aun cuando a nadie mejor que a él le correspondía.

Oroño, según [illegible] en sus ideas [illegible] en discusiones fundamentales. Fueron sus últimos disparos, antes de caer para siempre, herido por la edad y los sinsabores.

Tal es, en breves líneas, el estadista y el ciudadano cuyo centenario cúmplese hoy, sin que aun se alce su bronce de homenaje. Apenas si en su tumba, humildísima, del cementerio municipal se leen estas justicieras palabras:

"Nicasio Oroño
12 de octubre de 1904

"Fué precursor de todos los progresos fundamentales de la provincia de Santa Fe, y prócer de la democracia argentina, actuando de diputado, senador, diplomático, gobernador, constituyente, civilizador del desierto, virtuoso republicano y altivo contendor del despotismo".

sar con los vecinos, de las mismas cosas que sus padres conversaron, el río, los campos, las haciendas, las enfermedades, los noviazgos, no la conocían a ella, que sólo preguntaba por los muertos, y que pasaba las horas en un rincón del zaguán de la casa, donde la albergaron, mirando la calle arenosa, la isla anegada y el viejo ombú sobre la barranca del río, donde jugara la niña.

¿Cuándo vendrían de Helvecia a buscarla?

Prometió a San Francisco un paquete de velas, si eso ocurría antes de la semana; y el mismo día de la promesa — ¡milagro patente! — le anunciaron que muy entrada la noche, había llegado la lancha de don Carlos, y debía disponerse a partir en la mañana siguiente.

Rebuscó en su atado unas cuatro velas de estearina, de las buenas, que sólo había en Buenos Aires, y voló a la vieja iglesia, donde la bautizaron, y donde estaba el sepulcro de los amos de sus padres, que fueron esclavos.

La iglesia era de una sola nave, muy pobre, con techo de tejas y piso de baldosas tan desgastadas que el pie sentía las piedrecitas y los nudos o tolondrones más quemados.

El ambiente olía a moho y los cuadros del "vía crucis" se pudrían con la humedad de las paredes.

No halló a nadie a quien entregar sus velas, y salió por una puerta lateral que daba al camposanto, transformado en huerta.

Bajo el alero de la sacristía, en un sillón de cuero, arrimado a la pared, un padre viejo leía en un libro de cuyos cantos había desaparecido el dorado, y la luz escaseaba.

Saturnina se arrodilló a sus pies y le dió su paquete de velas, que el fraile guardó en la manga.

—Rece padre, por que no se cumplan los malos propósitos de los que quieren quitarle su hijito a una madre.

—Bueno, bueno.

—Rece también por mí, que no sé lo que debo hacer.

—Bueno, bueno...

La bendijo, le dió la mano a besar, y volvió a su lectura, mientras la negra salía a la calle, siguiendo una veredita de viejos ladrillos verdosos, que pasaba por medio de la huerta, bajo los naranjos cargados de fruta dorada.

Partieron de mañana.

Saturnina, a bordo, preparaba el desayuno, y pedía noticias de Matilde a Isabel.

—¿Era cierto que no la querían?

—¡No, no! Todos la queremos — protestaba la niña, que en verdad amaba tiernamente a la mujer de su hermano predilecto.

—¡Ya decía yo! — exclamaba Saturnina con los ojos llenos de lágrimas. — La pobre se hace querer de cuantos la miran.

La lancha navegaba dejando a estribor el monte ceniciento y hostil, de árboles achaparrados, lleno de víboras y desierto porque la hacienda había huído.

A veces, para cortar camino, cruzaban un tacurusal inundado. Los pequeños montículos de tierra, hechos por las hormigas, se desmoronaban al golpe del bichero de Isabel.

Allí sólo crecía la paja brava y el duro y salobre espartillo.

Hacia medio día pasaron cerca de una isleta de algarrobos, donde había un rancho abandonado por sus dueños. Sólo quedaban algunas gallinas, y en lo alto del techo un gato que maullaba tristemente, previniendo la inundación.

—Cuando el río baje — dijo Zacarías, — todos estos campos quedarán sembrados de pescados muertos.

Señaló las puntas de unos pastos que sobresalían del agua, a la orilla del ramblón que iban cruzando, y dijo, con ese instinto de isleños que les hace adivinar por el movimiento de los yuyos, qué clase de pez los ha rozado al pasar.

—¡Allá hay un surubí dormido! La lancha va a cortar cerquita. Isabel, préstame la fija...

Detuvo el motor para que no hiciera ruido, cogió el harpón, que usan los pescadores de las islas para lancear peces, y corrió a proa entregando el timón a la muchacha.

—¿Dónde quieres que lo fije? ¿en el cogote o en el lomo? — preguntó en voz bajísima, agachándose sobre el agua.

En el momento oportuno, cuando la presa estuvo a tres metros de distancia, vibró la caña tacuara, y fué a clavarse en el cuerpo de un surubí, que disparó llevándose el hierro en la herida y el mango atado por una cuerda.

—No va a ir muy lejos... ¡Allí se quedó! Buen pulso el del chico. — dijo Saturnina, que seguía curiosamente la fuga del animal.

Minutos después, Zacarías recobraba su fija, o izaba el pescado a bordo, en tanto la negra se encargó de destriparlo, repitiendo su elogio.

—¡Buen pulso el del chico!

—¡Y todavía no lo ha visto cazar patos al vuelo, con el fusil de papá! — respondió la muchacha complacida.

Navegando contra la corriente, avanzaban más lentamente. La noche se les echó encima, mucho antes de llegar.

Era una novedad para los niños sentirse solos, como perdidos en las tinieblas, entre aquel cielo blanquecino y aquel mar de agua, cuyas aguas silenciosas se abrían sin ruido como una madeja de seda, ante la embarcación.

El mundo parecía pequeño y el cielo infinito, y los rumores del monte que no se veía, reunidos todos, desde el graznido de los pájaros insomnes hasta el croar de los sapos y de las víboras, no eran más que una nota ahogada por la mortal quietud de la noche.

Saturnina, envuelta en un viejo poncho de lana, rezaba a ratos, y a ratos dormía. Cuando el alba le mostró las primeras casas de Helvecia, sacó la mano y la mojó en el río, y se restregó los ojos para ahuyentar el sueño y ver mejor.

Una hora después llegaron ante la puerta cerrada de la casita del doctor Link.

Matilde misma, que a ese tiempo andaba en su quehacer, salió a abrirles, y Saturnina llorando se puso a besarle las manos, como un perro que encuentra a su dueño.

Hugo WAST.

# JUAN DE GARAY

(Del libro a imprimirse con este título, y que forma parte de los tomos "Divulgaciones Populares", por el capitán Leonidas González Montaner. Dibujo de García Bañón).

## MIRANDO HACIA ADELANTE

Bien sentida era la necesidad de hombres superiores dotados de espíritu de empresa, después del primer siglo en que Colón entregara el nuevo mundo a las coronas de Castilla y de León.

Había que hacer efectivas, ampliaciones y franquicias que la conquista y posesión de estas tierras exigían como política de acercamiento de las "provincias" del Río de la Plata con la metrópoli, al empuje de las nuevas poblaciones que se expandían por los territorios de la cuenca platina.

Salvando obstáculos naturales y la resistencia y perplejidad de los aborígines, con intrepidez y ansias de lo nuevo, los aventureros, haciendo santa la causa, llegaban en aluvión desde el Perú, siguiendo la natural trayectoria de los valles y las aguas hacia el Océano Atlántico.

Echar cimientos de pueblos era motivo más para asegurar la solidaridad, defensa, relaciones de caracteres varios entre los habitantes, gobiernos, en bien del mejoramiento general.

En Lima, foco de ambiciones y de ideas, se modela la juventud de Garay que llega de España con su tío el licenciado Pedro Ortiz de Zárate, en el séquito del virrey Blasco Núñez Vela, en 1545.

Moderado de temperamento, es reflexivo; ha aprendido a observar, a sentir, a orientar su criterio, atesorando en su alma sentimientos y tendencias que escapan a la penetración de sus coetáneos absortos en la intriga, las defecciones, lo subrepticio, las subversiones que hacen víctimas para el patíbulo y que dieron al traste con Gonzalo Pizarro y otros.

Testigo y actor pasivo en la evolución histórica de poco más de una década político-social en el asiento de aquel virreynato, Juan de Garay surge a escena, con ideas propias de su situación y de lo que puede hacer por la conquista que venía siendo el más importante problema de los tiempos.

Compenetrado se hallaba de la pronosticada necesidad de acortar el trayecto y abreviar, en consecuencia, las comunicaciones por el Río de la Plata con la metrópoli, evitando la vía del estrecho de Panamá.

¡Cuántos años, sin embargo, tenía aun por delante, para ver realizado su, por etnonces, quimérico sueño!

No se le verá después como un seguidor de pasos, sino como hombre de iniciativas y de vanguardia.

## EN MARCHA

Penetra en la azarosa vida de acción perseverante, movedizo y tesonero, visionario de la grandeza de la Patria.

Acomete los riesgos de expedicionario y de soldado, acompañando en 1556 a Juan Núñez de Prado en su viaje explorador de Tarija y poblador del Tucumán, en sus primeros años de mayoridad.

Abre paso al siguiente año, a García Hurtado que se dirige a Chile como capitán general, recorriendo el derrotero milenario de los indígenas cordilleranos.

Funda Nuño de Chaves en 1561 a Santa Cruz de la Sierra y entra en la Magistratura como Regidor de la comarca.

La figuración de Garay va adquiriendo relieves.

En 1568, Felipe de Cáceres le envía como capitán y embajador para que prepare su entrada pacífica a la provincia del Paraguay, y lo hace cortando hacia el Este, la región boscosa.

A fines de ese año se le ve ejercer en Asunción, de Alguacil Mayor de la Gobernación del Río de la Plata, nombrado por el Adelantado Ortiz de Zárate.

Hácia 1572, continúa viviendo rodeado de prestigios y alejado de las rencillas locales.

En él palpita con mayor intensidad su viejo plan de conquista y avance, y fecunda su gestión poniéndose al habla con Martín Suárez de Toledo.

## MODOS DE SER Y HACER

Era Garay, de carácter templado en la moderación.

Previsor, entrevió en el silencio de la discreción, las consecuencias futuras de las acciones.

No se aventuró en promover ni entrometerse en desavenencias como ciudadano y hombre público y rehuyó las deslealtades que fueron fatales a algunos conquistadores, ni desprestigió el concepto de la soberanía española, realzando con sus obras el de Patria.

Supo mantener la firmeza de su carácter y con éste estuvieron siempre de acuerdo sus procedimientos mesurados y resolutos.

Y es por eso que, insistiendo en el pensamiento de determinar derroteros más fáciles y menos costosos desde tierra adentro, anhelaba se saliera en línea recta a la mar, para franquearla.

## ANTECEDENTES HISTORICO-GEOGRAFICOS

Colocado Garay en los dinteles de la realidad, despliega su capacidad integral.

Su primer problema a la vista, es tomar rumbo al sur, según las aspiraciones ya conocidas desde la toma de posesión del Perú.

Y lo sería "por un río que entra por la laguna de los Quiloazas que viene de Tucumán y esto debería mandarse expresamente se hiciese pues por aquí, podría contrarse con los Charcas, según datos que la gente que vino con Francisco de Mendoza a los Timbúes y pasaron por las cabezadas de ellos".

Se deduce que Garay en conocimiento de ello, calculó relacionarse con las regiones limítrofes al punto desde el cual se cultivaría un acercamiento con los del norte y de ahí que, aunque provisoriamente optase por un vértice relativo, la antigua Santa Fe, con las defensas naturales de las corrientes de agua convergentes.

Como mira general, no era desacertada, aunque había disparidad de opiniones acerca de los parajes mayormente adaptables a los nuevos pueblos y puertos.

Estos fueron bella promesa cuando Jaime Rasquin fuera en 1557, designado Adelantado, incluyendo en las cláusulas de su contrato con el rey, el invertir ocho mil ducados en materiales, personal y pertrechos industriales y de guerra.

Nada se logró de los magníficos propósitos pues, salido de España en marzo 14 de 1559, como se le sublevára la tripulación de sus naves, viró de bordo a la isla de Santo Domingo en las Antillas, y disolvió su convoy.

El segundo problema coincidental, lo ofrecía la zona de "Santi Spiritus" conocida desde la fundación de su fuerte, más tarde de Rincón de Gaboto.

Decíase que: "por el Carcarañal podían penetrar belas y pataxes de 60 a 70 toneladas, y este asiento se halla cerca de la provincia de las Charcas, 30 leguas menos que si estuvieran en la ciudad de los Reyes; de este asiento a la ciudad de Santiago del Estero hay 110 leguas de muy buen camino, llano y raso y lleno de mucha caza, pudiendo costear el río y pasar al Perú y también sería provechoso para el camino a Chile, excusando gastos y tardanza en el viaje, e inconveniente, de agua y alimento; puede criarse mucho ganado, pues 50 leguas alrededor de Santi Spiritus son todas de ley de inmensa grandeza, llenas de mucha yerba para el ganado".

Vierte también su opinión sobre otro paraje, Martín de Orué, el Capitán y Oficial Real, quien desde Asunción, escribió refiriéndose a creación de pueblos.

"De la mar hasta llegar a esta cibdad es tierra la más aparejada de lo descubierto, para la crianza de los ganados y todo lo demás que en España se cria puedense hazer dos pueblos y más hasta llegar a esta ciudad, uno en Sant Salvador do tuvo gaboto su asyento otro en Santi Spiritus a do fundo una fortaleza porque allí se puede tratar con Cirmana Chili las Charcas y el Cuzco, con otros muchos pueblos que se pueden poblar, en esta tierra, y en el campo que dizen".

## LOGICA DE GARAY

Eran múltiples y simultáneos los propósitos del fundador de pueblos?

Débese suponer que en sus aspiraciones y cálculos no estraban prefijos lugares para establecer los nuevos centros en terrenos para él desconocidos y de los que no se tenía conocimiento geográfico preciso. Ello dependería de la observación del vasto campo que se presentaría ante sus ojos y de las complejas circunstancias que debían alentar su vida de relación, que le resolvería la incógnita del procedimiento.

No, fué Garay por sus cualidades psicológicas que de él se conocen, un iluminado, pero, tampoco era de los ilógicos que buscára en las leyendas fantásticas, en los horizontes nebulosos, lo que no era dado encontrar como soluciones imposibles. Procedió al revés de otros proyectistas predecesores.

Los hechos lo dicen y para corroborarlo no hay más que aceptar como razonable la opinión de ese Capitán Martín de Orué a quien en más de una ocasión se ha de encontrar en el transcurso de las justificaciones.

En su carta al Rey, de abril 14 de 1573, decía éste:

"He dado y doy a V. alt tan larga Relación de todas estas cosas porque por ella se terna entendido que la falta de no estar poblado un nuevo Reyno en estas provincias no ha sydo syno en los malos pilotos porque en lugar de la poblar la han destruydo con andar buscando la laguna del dorado a un nuevo atabalypa y en esta han gastado su tiempo y consumydo lo que avía para la sustentación de esta tierra".

Pues! habíase desperdiciado tiempo y fortuna tras quimeras.

Halláronse en ajetreo, como se ha visto, Quiloara, Santi Spiritus, San Salvador. Aparecerán más tarde Santa Fe y Buenos Aires, supremas idealidades que pudo hacer efectivas Garay, en el afán patriótico de obra constructiva y en ocasión que por coincidencia fortuita, aparece de improviso en su radio de acción Jerónimo Luis de Cabrera que acababa de fundar la ciudad de Córdoba la llana.

## LA EMPRESA

Martín Suárez de Toledo, Teniente de Gobernador en la Asunción, Capitán y Justicia Mayor de la Gobernación y Provincias del Río de la Plata, otorga mandamiento en marzo 29 de 1573 por ante el escribano Luis Márquez, autorizando la expedición de Garay.

Cedamos la palabra al capitán Martín de Orué:

"Van en compañía del navío y de camino a procurar poblar un pueblo este Río abajo un hidalgo que se dize Juan de Garay con nueve españoles y los demás a cumplimiento de ochenta mangebos y bien mancebos nascido en es tierra. Llevan un Veurgantin y seyl canoas sencillas, cincuenta cavallos y las municiones que han sido posibles segund lo poco avia".

"Fué armada en guerra la embarcación de Garay como de previsión y necesario pues no era para dudar que en los territorios a recorrer había "muchos naturales enemigos y gente belicosa y podrían hazer que fuese necesario ansi para su defensa como para su sustentación se perdiesen y fuesen de los yndios destruidos que demas... vendría total perdimiento a los bezinos y pobladores y habitantes de estas provincias y aun a los de España que en su socorro viniesen..."

Por arsenal de guerra, los expedicionarios condujeron "un verso de bronce y unos fuelles de fragua con las cámaras y aparejos, que conviene para su aparejo y defensa y amparo como dicho es..." á parte del número suficiente de fusiles.

Ese verso de bronce sólo pudo ser conseguido en vista de la tenaz oposición de los Oficiales Reales, por segundo mandamiento; que si se perdiese Dorantes lo pagaría, "y asy se le dió con sus camaras y la pólvora y pelotas para el vendidos como lo demás..."

El mandato de entrega de ese armamento debería ser cuando por el factor Pedro Dorantes ó Orantes, Adamo de la Barriaga o Variaga, y Gerónimo de Ochoa de Saguirre, oficiales reales, "so pena de mill castellanos oro ó su valor aplicado la mitad para la camara de S. Magd y la otra, para gastos de gobernación. Debían tomar, carta de pago de Garay para que les sea Recibido en quenta..."

Difíciles las circunstancias generales y financieras de la época para armar expediciones, fué dura la solución del conflicto en que se encontró Garay para equipar su navío y a su gente.

Pedro Dorantes el factor, en su comunicación de abril 8 de 1573, al Consejo de Indias etc., refiriéndose a los elementos de la expedición, opinaba: "...es cierto que después que entre en esta ciudad que a mas de treynta años nunca a abido mas mal addereso que agora para hacer población y enviar navio a V. Alt para le avisar de los usos desta tierra..."

Los hombres de armas eran "mancebos hordinariamente son buenos arcabuceros en poco tiempo que lo usan y gente de caballos..."

Puesto en el camino de sus propósitos irrevocables, confiado en sí mismo y en sus hombres, confió más en su fe religiosa y en su destino oculto, y fué porfiado... hasta sacar mendrugo.

No sólo valerosa, sino abnegada la empresa. Garay domina por esas cualidades de su espíritu que alentaron su ideal como el de todo hombre aferrado a una causa justa y santa.

Oyendo a ese mismo Dorantes, se adquiere tal convicción cuando asevera que "de lo que se le a vendido de vuestra real hacienda fiado por cierto tiempo que holgara el que se le diera más y de su hacienda dizen a ayudado a algunos de los que con el van..."

Y tal fué su abnegación que, andando el tiempo, vendió hasta los vestidos de su esposa para solventar la escasez de recursos.

¿Qué más cabe deducir cuando a falta de suficientes y adecuados elementos para sus operaciones de avance, "lleva para darles por allá algún plomo y pólvora y azufre aunque poco para sy halla salitre para hacer pólvora y sobre un verso de bronce... para su defensa (de cuatro que había en Asunción) y unos fuelles viejos... que pidió para llevar con los adreços de la fragua que... se le dan prestado para poder aderezar las armas..."?

## EL PRO Y EL CONTRA

A los inconvenientes naturales, se agregó la oposición de los Oficiales Reales, de acuerdo con lo que uno de ellos, Orué, escribió: "se decir a V. Alta. que yo no he sido de tal parecer y lo mismo los oficiales de V. alta. y otros muchos si no fué el fator Pedro Dorantes, por ser cosa de tantos muchachos y mal pertrechados de lo que se Requiere para semejante jornada y por la Respuesta que se dió al Obispo en estas provincias sobre este caso (el señor por quien él os ponga es mano en todo).

La intervención de Dorantes equilibró los preparativos y proyectos expedicionarios hacia su desarrollo normal, después de tenaz defensa, anulando toda la acometividad cuando se compromete a afianzar la deuda de Garay con la Hacienda Real, y conforta a los mocetones bien intencionados y, si se quiere, audaces, que forman en la expedición.

Sobre ella escribía Dorantes: "que va para hacer la población necesaria allí abajo Juan de Garay, del cual ha conocido gran deseo para vuestro real servicio porque así lo q' se le ha rendido de vuestra real hacienda, fiado por cierto tiempo q' holgára el q' se le diera mas y dicen a ayudado de los q' con el van, y lleva para darles por allá algun plomo o pólvora y azúfre, aunque poco, para si halla salitre para hacer, pólvora, y sobre un verso de bronce de vuestra real hacienda que pidió para la fuerza que mediante Dios piensa hacer para su defensa, quedando acá otros tres, y unos fuelles viejos que me tiene prestado que el pidió para llevar en los aderezos de la fragua que de V. R. H se le da prestado para poder aderezar las armas y otras cosas necesarias que se le daban; pidió al teniente Martín Suárez su mandamiento para que le diesen el verso y los fuelles, porque allá no iba quien lo supiera hacer porque habían mucho que ... hicieran, y el teniente se le dió, con ciertas penas para los oficiales con el cual fuimos requeridos, y mis compañeros no estuvieron en ello y yo respondí que se prestara el verso, y que si se perdiese yo lo pagaría a V. M.; ni por esto se le dió hasta que hubo segundo mandamiento, y así se le dió con sus cámaras, la pólvora y pelotas para el vendidos, como lo demás. Espero en Dios



ENCUENTRO DE DON JUAN DE GARAY CON DON JERONIMO LUIS DE CABRERA. — "Por inexcrutable designio de la Providencia, Cabrera y Garay, forman un contraste sobre el mismo terreno, con idénticas ambiciones, encuéntranse en él, con la estupefacción de lo inesperado".

# POR LA SEÑORITA PAULINA SIMONIELLO

## EL ARTE MUSICAL

(Discurso de la señorita Paulina Simoniello leído el 27 de octubre en el concierto del Conservatorio Beethoven en la ciudad de Esperanza).

El arte es la cristalización de la belleza en una obra estética. Frase paradógica si se quiere, aceptando en la acepción común como algo abstracto y aislado al término belleza; pero aproximada si se recuerda que a una obra artística la llamamos bella porque nuestros ojos, la cultura de nuestro espíritu y la perfección de nuestros sentimientos son los que la ven bella o mejor dicho la adornan de belleza, pudiendo resultar la misma, indiferente para un espíritu profano.

El arte, en sus múltiples manifestaciones: escultura, poesía, arquitectura, pintura, música y tantas otras artes manuales, es la expresión más alta de la perfección de nuestro psiquismo. Y porque la sensibilidad del artista es superior a la común espiritualidad y su arte fué plasmado en momentos de dolor, alegría, tristeza, anhelo, inquietud o quimera, es decir, en la fuente de todas las expresiones de la pasta humana, el arte, digo, porque es humano, ejerce un intenso poder de sugestión sobre la humanidad.

Como una de las artes más sugestivas quizá, está la música. Más sugestiva, porque obra directa e inmediatamente sobre nuestro espíritu.

"Los ojos y los oídos son las avenidas por donde las emociones estéticas penetran a nuestro espíritu", dijo un esteta. Y la música, desde la música sin instrumentos de los orfeones, en su gradual progreso la música de cámara y luego las sublimes orquestas Wagnerianas; desde una romanza o una sencilla barcarola hasta los pasajes de más difícil interpretación de los grandes maestros, en su escala ascendente, emociona no sólo al [illegible] artista, al individuo culto y el niño, sino puede llegar a producir alguna emoción hasta en el profano, y aun más lejos en el salvaje, según el estado psicológico, medio ambiente o momento por que atravesara su personalidad.

[illegible] arte.

[illegible] música [illegible] profunda que pasa sobre sus nervios crispados como un roce de alas de seda; cómo admirar al niño que inconsciente todavía a la mayor parte de sus actos psíquicos, se adormece al arrullo materno, a esa voz suave, acariciadora, penetrante, que pasa como un soplo sobre sus párpados seráficos, en la media luz de la media noche, si los pájaros son sensibles a esta forma sutil de la belleza?

Poeta es la alondra que interrumpió un idilio en las primeras horas de la alborada bajo unos balcones de Verona, y el ruiseñor que cantando despidió a la noche.

Un divino violín que sonara siempre en su única cuerda es el zorzal de nuestras selvas, y el mirlo de los alcores dorados, esa loca cabecita negra, también es un artista de la naturaleza.

La música es una fuente de sugestibilidad. A veces, como la caricia sedosa de unas manos de virgen sobre los rulos dorados de una cabecita de querube; como el roce de dos alas sobre una carita de cera, débil como la luz de un cirio; profunda como un sollozo; enervante como el aroma de las violetas, y tierna, melódica e inefable cuando nos sahuma con su baño de melancolía.

La música sugestiva y enferma, y su divina enfermedad es la hiperestesia sensitiva.

Pero su sugestión es como una atracción sidérea. Como el fuego, purifica al que a sus llamas se entrega.

A su contacto se dulcifican las pasiones humanas y se elevan; y todo el que esté bajo su influencia, niño o anciano, joven o enfermo, sentirá en su organismo como una onda de frescura que hace renacer la primavera de su espíritu.

La leyenda griega, lo sintetiza en una de sus más bellas páginas: Cuando el cantor Tracio, Orfeo, pulsaba su lira, se apagaba el rugido de las fieras de la selva mientras durase la magia del instrumento.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

El lenguaje de la música es más sublime que el nuestro porque es infinito.

Nosotros, para expresar una idea, hacemos uso de nuestro léxico, científico o poético, pobre o ampuloso, natural o metafóricamente; pero llegará un momento en que el léxico se verá limitado. Es entonces cuando las emociones más bellas, imposibles de traducirlas al idioma humano, quedan flotando en nuestro espíritu, como esas hadas de la infancia que cerraban con sus deditos de rosa nuestros párpados en el primer sueño de cradle [illegible] el doloroso placer de recordar [illegible] emoción vivida.

El lenguaje musical es [illegible] los sentimientos humanos, [illegible] auroras boreales la policromía de su sol de medianoche a la gama sangrienta de los crepúsculos sus brochazos de luz, han sido pintados por manos virtuosas, que de todo condensados en las cinco líneas del pentágrama; esas cinco cuerdas de seda por donde siete duendecillos locos corren, saltan, se truecan, ascienden y descienden, se agrupan armónicamente, cambian la expresión de sus rostros matizando la luz de las cinco rutas alfombradas de estrellitas pálidas. Pero hablan "sotto voce" como si su lengua se trabara ante el enorme desfile de ideas; su lenguaje no es humano.

El lenguaje de la música es divino porque es más sutil que el nuestro. El arte del bien decir es la esencia del frase melódico, bello porque es preciso y vago a la vez, como la naturaleza virgen vista bajo un claro de luna, presentando el misterio de la realidad pálida y purificada por la gracia del ensueño.

Nuestro lenguaje es más real, más exacto. El lenguaje de la música es menos exacto; más etéreo.

Su ritmo es como una palabra que no fué pronunciada porque se apagó en un sollozo; como un ruego que no pudo ser plegaria porque expiró a flor de labio como el recuerdo de la más bella emoción vivida, que no pudo escribirse porque no cupo en un verso.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Euterpe, la musa de la música, es bruja. Cuando la bruja tristeza colándose en un rayo de luna penetra por la rendija abierta a la salita perfumada evocatriz de la de Pleyel donde a los veintidós años se presentó por vez primera: Chopin, el muchacho un poco loco y otro poco romántico, llega; y sus manos largas y finas, blasón de la aristocracia de su arte, febricitantes como todo su cerebro de lírico, acarician el teclado con la voluptuosidad enervante de su hiperestésica sensibilidad de artista y enfermo.

A [illegible] surgió, por el maravilloso jardín de su mundo [illegible], hadas y gnomitos envueltos en un copo de lino, [illegible] sus pies sobre alfombras en [illegible] de lirios blancos y ceñidas en cintitas por [illegible] de myrtos, pasan; nos toman de la mano y nos llevan [illegible] sabe a qué imperio azul.

Pero el muchacho pálido y enfermo [illegible] sus dedos finos y lánguidos [illegible] sobre el marfil del teclado.

Cuando la reina [illegible] silencio acaricia con sus alas de seda nuestros párpados bajo los crepúsculos lánguidos y las lunas cortas, la bruja melancolía pasa, se desciñe su manto blanco de nieve y lo extiende sobre la alfombra de hojas muertas y flores deshojadas.

Se [illegible] Grieg, el "viajero solitario" enamorado de las estrellas, el artista [illegible] poeta [illegible] pasa... Nieva, nieva lento, lento, y en sus copitos impalpables, la nieve parece cosas que reza al caer. La plegaria es casi un sollozo; como un lamento; como un verso musitado en voz baja.

Y al escapar de su rara sortilegio, sentimos que hemos vivido una de aquellas antiguas baladas, encantados por la voz de las sirenas, como la de Loreley, ninfas y princesitas del Rhin.

Cuando Euterpe vaga desnuda por los bosques salvajes de la divina Hélade, sueltos los cabellos y olorosa a romero y arrayán, trae de la mano a Beethoven, el mago de las selvas vírgenes.

La bruja salvaje y desnuda que robó a Paula siringa mágica, aprieta sus labios, y por los siete canutillos el viento se quiebra, llora, se alarga, murmura, canta, calla...!

Los dioses de la selva, las ninfas, hamadríades y nereidas de las aguas se estrechan en rondas fantásticas; se despiertan los encantados bulbuzares de algún cuento sillimanchesco, y rey de ellos, Beethoven es el pájaro que habla.

La bruja misterio pasa a media noche por los parques salzburgueses, e inquieta la mirada y los piececitos rojos de andar sobre las zarzas, se detiene junto al templo donde Mozart, el mago que custodia el fuego sagrado, frota la lámpara maravillosa de Aladino.

Las estrellas de la noche se han convertido en alcázares de cristal. Mozart nos lleva por sus suntuosos palacios incrustados en diamantes y marfil, por senderos escarlatas de rubíes, bajo arcos con engarces de fulgentes piedras preciosas que son los faroles de su imperio fantástico. ¿Será quizá el Olimpo?

Princesitas rubias y príncipes azules ofreciendo ambrosía forman el cortejo, y alguna vez, ¿quién sabe?, "la cenicienta, con su traje plateado de seda y plata corrió por las gradas de mármol, al oir las doce campanadas, dejando olvidado su minúsculo zapatito de cristal".

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Euterpe se [illegible] cuando ofrenda [illegible] de su dama religiosa, la música [illegible] el cortejo de sus prosélitos [illegible] por sus dedos de [illegible].

Wagner, el fantástico, el filósofo de la música, [illegible] de Beyreuth que transformó su teatro en templo, marcando una nueva ruta a la escuela [illegible]; príncipe de las orquestaciones sinfónicas y padre sublime de "Lohengrin", de Tristán e Iseo, Parsifal, y a quien sería poco adornar con todo el oro de los Nibelungos en su Tetralogía superhumana. De su mano, a un lado Beethoven, el orfebre del ritmo sonoro que ha pulido con un toque de luz cada frase bruñida como el metal al salir del crisol; y de la otra, Schuman, Schubert y Mendelsohn, príncipes de la melodía.

César Franck, al que parangonando la música a la pintura se lo llamara el "Fra Angélico musical", iniciador de la música para en la escuela francesa; místico en su oratorio y sus corales sublimes, llevando a Berlioz y Saint Saens.

Liszt rapsoda, que trae de sus fantásticas excursiones imaginarias al oriente antiguo el raro misticismo de su música húngara.

Albéniz, que debió soñar en un carmen andaluz, cuando al evocar, vió alzarse, de la fantástica red de plata del claro de luna, su maravillosa Granada.

Una infinita pléyade de artistas que no nombro no por indiferencia a su obra, sino más bien por ser todavía incipiente en el estudio de los grandes maestros del clasicismo.

Y por último, para concluir el cortejo evocaré Italia. La Italia celeste en su cielo y en su suelo y en donde debieran soñar los poetas. Cuna artística que Darío sintetizara en esta frase que debió escribirla con el jugo de los pétalos de alguna rosa de fuego: "Italia, si no se llamase Italia, debiera llamarse lira". Madre orgullosa de Rossini y Verdi, en quienes no sé qué admirar más: si la fantasía de su intensa vena melódica o la magestuosidad de sus orquestaciones sublimes.

Ya pasa el cortejo, y con él para Euterpe.

Euterpe que es bruja y que cuando acaricia, hace que vibre un ritmo en cada cosa.

Ella, la que trueca al mundo en arpa: en arpa al viento, en arpa al bosque; en arpa a la gota de rocío trémula sobre el cáliz de una rosa té; en la mano que la pulsa, a nuestra sensibilidad, nuestra psiquis, y al artista en poeta. Sí, cuando Euterpe nos hechiza:

El niño es la música.
El mundo es el arpa.
¡Qué murmura el íntimo corazón del
mundo
si pulsa sus cuerdas la mano que pasa!
Si es mano de niño
preludia armoniosa una ronda fantástica,
con los duendecillos y magos y gnomos de
las lunas rojas que bajan y danzan y hacen muecas raras en su quirigay como en
los cuentos de hadas.
Plegaria de madre: plegaria de novia
si la mano es blanca...
Y a veces se acerca una mano [illegible]
que tiembla, y que [illegible]
[illegible]
¡Cuanto idioma extraño
comprende el lenguaje de [illegible]
[illegible]
Pero ¡ay! si la mano que [illegible]
[illegible]
las cuerdas se rompen; [illegible]
[illegible]
Poeta: tú que sabes la canción del viento
y escuchaste abierto su canto melódico
en la voz del agua
Tierno mensajero celeste que al pasar,
de hadas y de estrellas fuiste el bello
intérprete en las noches claras.
Haz que de tu mano sus dedos divinos
arranquen estrellas y como aleteos pasen
por las aguas;
después, en el viento, recojan el beso
que envían los dedos trémulos de un hada.
Haz todo ésto, poeta, y luego sonríe...
¡Ah!, verás entonces cómo vibra el arpa.
La canción más bella, la desconocida,
sólo tú, poeta, sabrás arrancarla.

Paulina SIMONIELLO.

que con su ayuda y población han de ser de Dios y V. A. servidos y este pueblo remediado, plegue a él así sea [illegible] 9 españoles, 75 arcabuceros, 55 caballos y los mancebos ordinariamente son buenos arcabuceros en poco tiempo que lo usan, y gente a caballo, sea Dios servido, se haga para su servicio y vuestro y reducción de estos más que cautivos, que en esta infelice república estamos, mas convenga, etc.".

L. GONZALEZ MONTANER.

(Continuará)

## LA GOTA DE AGUA

(A José B. Pedroni, en Esperanza)

¿Es el rubio Adonis que torna del aprisco tras el hato de ovejitas blancas como copos de nieve y se ha detenido un momento junto a la fuente Castalia para dar de beber, en el cuenco [illegible] de sus dos manos seráficas, "la gota de agua" para el viajero que muere de sed perdido en la selva olímpica?

¿Es Títiro que bajo la copa frondosa de una haya bendice a los dioses del bosque ofrendándoles libaciones de miel, o es quizá Coridón que modula en su zampoña pastoril, la melancolía de su amor por Galatea, la princesita del prado, olorosa a verbenas, hecha en pasta de nardos y dulce como la fruta de los elíseos?

¡Quién sabe! Pero cerramos los ojos, y el poeta, que se ha transformado en un tierno zagal, ceñida su cabeza pálida por la corona de hiedras y mirtos, sus pies desnudos calzando la sandalia griega y su cuerpo envuelto en la veste de pastor, tal un bello efebo antiguo, nos toma de la mano y nos lleva por senderos virginales.

Vivimos una de esas antiguas églogas legendarias en pleno siglo moderno.

Al llamado de la siringa melodiosa que le donara el dios Pan, ninfas, hamadríades y nereidas de los bosques y las aguas surgen por mágico encantamiento y forman ronda en torno del poeta. Son las que él llama, las que él invoca en sus versos quinárieos:

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

"Pastoras de ojos dulces que vais por el camino
con los vestidos claros oliendo a flor de lino.

Ancianos pensativos, filósofos ancianos
que hacéis las mismas sombras de los jirones [illegible].

Robustos leñadores de fuertes [illegible],
que de tanto ir al monte parecéis viejos robles.

Pastoras de ojos dulces que olís como las flores,
ancianos pensativos, robustos leñadores,
tomaos de las manos, haced ronda a la llosa,
¡venid a verme todos en la mañana rosa!"

Se ha cumplido la aspiración del poeta: son Nais, la de los ojos de cielo, Sixta, blanca como la luna nueva, quienes toman parte en la ronda. Pero de ella surge una, la más buena; el hada maga inspiradora de sus sueños azules, princesita de ojos claros de quién sabe qué país encantado, inseparable compañera de su vida y a quien dedica el autor su obra.

La sonorosa paz eglógica ha sahumado nuestro espíritu con una onda de frescura, y al son del melódico cuerno pastoral — ¡oh, nueva "Bella durmiente del bosque"! — despertamos sintiendo que hemos vivido su "Sueño eglógico", la primera parte de su libro, idilios tiernos en versos purificados por el crisol de su fantasía de artista.

Porque así es su verso. El arte del bien decir que pulía el maestro incomparable del ritmo dulce y sonoro, José Enrique Rodó, emana como un perfume sutil de su poesía pulida y purificada por un toque de eluz. Es poeta y orfebre a la vez.

José B. Pedroni, es un cultor fiel de la belleza; ha aprisionado sus alas inmaculadas en la red sahagranada de su poesía.

Pero no es sólo la belleza su ídolo. La bondad, ese perfume sutil, del lolor destilado de un espíritu aristocrático, envuelve a su palabra en un baño de divina melancolía.

Bondad pide a los hombres; bondad pide a su hijito, y como el agua, como el sol, como el viento, como el ave él quiere ser bueno. Escuchad su oración:

### EL CAYADO

Con este bodón viejo te cortaré una rama
para guiar con ella mañana mi rebaño.
Espino, yo te quiero; pero M [illegible] me manda,
¡y tengo que llevarle la pobre rama negra
en la que más pusiste tus florecillas blancas!

Oh, hiéreme las manos para que no te toques,
porque ellas, viniendo conmigo a la montaña,
en el cayado mismo y hasta después de seco,
se quejarán tus flores como si fueran almas.

Ya no te toco, espino, y si quisieras darme,
para llevarla siempre, tu [illegible] rama,
quesee te caiga sola, que te la arranque el viento,
porque, hermano mío, yo no te corto nada!

"Otros poemas" forman la segunda parte. Su poesía es aquí de otro estilo, siempre personal, pero lírico y no bucólico.

Sus versos son como una lluvia de pétalos [illegible] sobre nuestra cabeza rendida; como una bendición de aljófares [illegible] de la noche [illegible] de un rayito de luna al que [illegible] sobre la tersura del cristal.

Al leer sus páginas, sentimos que el Octubre de los jardines floridos, del cielo, de las golondrinas y del rubio sol, renace en el Octubre de nuestro espíritu.

Su palabra es dulce y serena, o apasionada y vibrante, o acariciadora y tierna, pero jamás es amarga. Por eso no [illegible] porque su dolor, purificado, no es blasfemar es plegaria; no es imprecación, es ruego; no es llanto: es lágrima, no es lluvia: es rocío, es "Gota de agua" que tiembla, tiembla en sus párpados y cae sin un rumor, sin una queja, como una oración del silencio.

En sus invocaciones a la [illegible], [illegible] derroche de pasión sutilizada siempre por ese afán de perfección que imprime para [illegible] de expresión y emotividad, como en su "Mancha fúnebre", nocturno para ser [illegible] a media voz en una noche de luna de algún país oriental, evocando a su enferma princesita blanca...

El prurito de ser bueno es el constante cortejo que pone en cada estrofa, limpia, tierna y sonora como una lluvia de lágrimas de oro bruñidas en el fuego de su estro de poeta que al quemar, santifica.

Y el elegido de las Castálidas ha logrado su anhelo, porque es bueno el que se da en una palabra dulce y armoniosa, se da sutil y bello como algún príncipe de un cuento de hadas...

Manifiesta su ansia buena a cada momento, al admirar en la naturaleza su verdad desnuda y casta: el sol, el cielo, el [illegible], la lluvia, y como ellos, quiere ser, ser un rayito de luz en el sol, iris en el cielo, perfume en el bosque y "Gota de agua" en la lluvia; sí, más que todo ser como el agua que se da infinitamente para el que siente sed, porque como en el decir amargo pero sublime de Alfonsina en su reto de admonición a los hombres en un siglo de cruel positivismo, "el agua... todavía se baja de los cielos sin gabelas..."

Y así lo manifiesta a la lluvia, su "hermana encantada, el zagal rubio como nuestros trigales y celeste como las flores de lino de nuestros campos azules:

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

"Escúchame, lluvia: De tanto quererte,
de mirarte tanto,
de las muchas noches que me habló tu canto
y salí a beberte
por donde desagua
tu copioso llanto,
como un dulce sueño me vino un deseo:
¡ser agua!; ¡ser agua!
ser entre los hombres como el agua pura;
decirles palabras de paz que tuvieran
tu mismo aleteo
y que las sintieran
caer en sus almas como de una altura.
¡Ser agua! ¡ser agua!
ser sobre la tierra, como el agua clara,
y decirle al hombre que me interrogara:
—Bebo en mi cisterna; me lavo la cara
con agua de lluvia; tengo a toda hora
mojada en mis hombros mi melena rubia,
y por eso ahora
¡soy como la lluvia!
¡soy como la lluvia!
"Ah, si yo pudiera
caer todo un día,
como tú, del cielo, y hacer la alegría
de todo el que espera!
Ah, si yo pudiera formar arroyitos
y seguir de cerca la sed del viajero;
llamar en los vidrios con tus golpecitos
y borrar las huellas
del largo sendero;
lavar los tejados y muros encalado,
y en todos los patios, bajo las estrellas,
quedarme soñando!

"Oh hermana encantada,
cuéntame el secreto nunca revelado;
pronuncia la blanca palabra ignorada
que transforme en agua mi cuerpo menguado!
¡Hechízame, lluvia! para que [illegible] suelo
suba por los rayos del sol encendido
a hacerme la nube más grande del cielo,
y en un largo vuelo
de pájaro herido,
ir hasta las tierras de los [illegible] nombres
cayendo en las casas de todos los hombres!"

José B. Pedroni se estableció en Esperanza poco tiempo ha. Su bella poesía "El cántaro roto", bella en su forma y en su ingenua pero sublime sencillez, y que también está incluida en su libro, obtuvo la eglantina de oro en los juegos florales realizados en Rosario en septiembre de 1922.

En el silencio del "rústico bohío" de sus sueños de poeta, cultivado por las manos delicadas de su compañera, musa y jardinera a la vez, con la primavera, un rosal ofrenda su primera florescencia, di[illegible], porque sus rosas han sido besadas por la caricia del viento, la pureza de la luz y el llanto del rocío.

"La gota de agua", como toda obra artística, es un libro artístico y moralmente bello; mejor todavía: bueno.

José B. Pedroni; al leer su libro que me diera la gentileza de enviarme, sintiendo en una onda de pureza sumergirse mi espíritu, le he invocado a usted, poeta amigo!

Yo, que siento una sed infinita de belleza, y que alguna vez me he refugiado en un rinconcito silencioso de algún palacio de mi fantasía para soñar de cara a las estrellas, ya que día que hoy es vergüenza soñar en voz alta; yo he sentido que su "Gota de agua" impoluta, al caer sobre mi tallo febril, se evapora y me arrastra, divina, en cuerpo y alma hacia el azul.

Poeta que me evocáis mi terruño, ¡Salve!

Santa Fe, noviembre 1923.

### LA SIEMBRA DIVINA

—Siembra flores, siembra, siembra, hija mía,
que si siembras flores, flor recogerás.
Yo, escuché su acento. Me fuí de su lado.
La senda elegida era un largo erial...
Deceñí la túnica, solté mis sandalias
y mirando al suelo me puse a sembrar.
¿La simiente roja de mi herida abierta
en cuánta pradera iba a germinar?

—¿Qué siembra esta loca muchacha?, me dijo
el viajero incrédulo que osara pasar.
Yo estreché su mano y dije temblando:
—Siembro flor de sangre donde no hay rosal.
—¿Qué cosecha esperas de tu siembra extraña?
—Escucha, viajero: La simiente está.
Vé tranquilo. Aguarda. Mañana, si vuelves,
tal vez tú recojas flor de mi heredad.
Mi madre lo dijo: "Siembra, hija mía,
que si siembras flores, flor recogerás"...

Y enseñé lo mismo.

¿Cuánto sol de Enero,
cuántas lunas rojas me vieron pasar,
mi labio en un ruego, sueltos mis cabellos,
desnudas mis plantas, trémulo el andar?
...Mas el surco estéril y la senda estrecha y
la cárcel humana que priva volar!
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
Madre, ya no creo. Madre, ya no espero.
¡Ya no puedo más!
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
Después, un manojo de estrellas azules
por el surco abierto derramé al azar...
—¿Qué siembras, ilusa?, me dijo el viajero
[illegible] osara pasar...
—Arcilla y luz, (dije). Pasta humana, pasta
que en un choque único resplandecerá.
¿Qué siembro? Una chispa saltará del barro.
Siembro estrellas. Torna y estrellas verás.
El surco celeste amasado en polvo
ha de convertirse en lámpara estelar...
Mi madre lo dijo: "Siembra, hija mía,
que si siembras luz, luz te ha de iluminar"...
Y enseñé lo mismo.

¿Cuánto sol de Octubre,
cuántas lunas blancas me vieron pasar?
Mas mis astros muertos y allá el infinito
y la noche obscura que impide mirar.
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
Madre, ya no creo y ando a tientas y
siento sed de muerte. ¡Ya no espero más!
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
La vi toda pálida:
—No dude, hija mía,
que si rosas siembra, rosas brotarán.
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
...Dos soles; tres veces diez lunas de plata
me han dado un capullo. ¡Cuidad mi rosal!

**Paulina Simoniello**

Firma de Juan de Garay

# El poema de la eternidad

Por José Liebermann para SANTA FE

¡Quant'è bella giovinezza che si fugge tuttavia!
Chi vuol esser lieto, sia, di doman non c'è certezza.
Lorenzo il Magnifico.

Cuando Ella, en una lánguida tarde de primavera, vestida de blanco y con las trenzas sueltas, claros los grandes ojos, juró amarme siempre, creí en la Eternidad. Cuando vi por vez primera las inmensas moles de las cordilleras que se erguían hacia el firmamento azul, creí en la Eternidad.

Cuando en noches de angustia, torturado por la honda melancolía de la incertidumbre y del futuro, vagamente y turbado soñaba, creí en la Eternidad. Cuando pensé del Universo y del Tiempo y evoqué en mi mente lo pasado y ahondé mi concepto sobre lo presente, creí en la Eternidad.

Cuando, ferviente panteísta, admiré la Naturaleza y mi alma acongojóse ante los exóticos paisajes y los ojos claros; cuando escuché angustiado los cantares de la selva milenaria, y vi a los árboles soñar en su silencio... creí que no, ¡siempre jamás, creí en la Eternidad. Cuando amé... y cuando me vi reflejado, en dos pupilas claras y luminosas, húmedas de amor; y cuando dos manos marfileñas, tiernas manos femeninas, me acariciaron dulcemente y cuando los labios de grana y seda me dijeron palabras hondas y sentidas... creí que no se moría jamás, creí en la Eternidad. Hoy, con la frialdad de polo que llevo en mí, todo aquello me causa risa.

Ya no creo más en la Eternidad.

No creo en el tiempo. Ni en lo pasado ni en lo futuro.

Sólo creo en el presente. Nada es eterno. Todo es tan sólo el relámpago de lo presente.

Ni el amor; ni el cariño; ni la tristeza; ni la melancolía, ni la montaña son eternos. Todo pasa, todo se pierde.

Relámpago gris es la vida, relámpago siniestro en la noche del Dolor. Perdí la Fe. La Eternidad es un sueño, vana ilusión de microbios que vegetan en el charco sombrío. Sólo creo en las Nubes, en las Olas y en los Vientos. Viajé por el mundo. Hundí mi vista en un pasado imaginario... Evoqué los tiempos que ya se fueron. Lloré sobre los humildes cementerios de las aldeas. Conversé con los muertos. Observé la vida. Viví. Nutrí mi espíritu con las meditaciones de los grandes filósofos. Bebí ansioso el veneno de la sabiduría. Penetré en el misterio de la vida. Vi caldeo, de Nínive, de Babilonia y de Asur. Reflexioné sobre los pueblos. Desenterré viejos y roídos manuscritos de los estantes oscuros. Leí a los grandes poetas. Vislumbré lo real y distinguí lo ficticio. Vi sangrar los corazones. Vi humanidades microscópicas y corazones fríos, indiferencia, letargo, odio y muerte. En mi pequeña aldea, bajo el cielo azul, al borde de los riachos de linfas claras, cuidando el ganado soñé del mundo, y mi nostalgia llevóme lejos. ¡Ojalá no lo hubiera hecho! ¡Cuán feliz sería si nunca hubiera salido de mi aldea!

El mundo es inmenso. Los mares son anchos y azules los golfos. En lo alto se yerguen las rocas y desafían al tiempo y desafían a las olas... y ninfas acechan el paso. Y hay abismos insondables.... y ¡ay de los viajeros que indagan el misterio de los mares y la magia de los golfos azules! ¡Ay de los que buscan el secreto de los Ojos Negros!

Recorrílo todo. Mi alma, ávida del misterio, enfermóse de Belleza. La Nostalgia fué su guía y la llevó a las alturas. A las Cumbres Heladas donde anidan los cóndores y crecen flores raras.

Vi al mundo entero. Nada quedó oculto para mis ojos. La melancolía de los viajes penetróme. De las pampas argentinas huí a las estepas de Ukrania. Llegué a las tundras siberianas. Las "puszta" de Hungría cantáronme leyendas encantadas. Brunilda y Lorelay me hablaron desde el fondo del Rhin. La esfinge heló mi sangre con el pavor de su misterio. De Sicilia me hablaron las aguas verdosas de los golfos italianos y bajo el sol africano, a la sombra de las palmeras, vislumbré la magia de los desiertos tropicales, de la infinita extensión de sus arenas. Vi los blancos esqueletos que cubrían los caminos. Vi al Simoun que barría los desiertos, levantando montañas de arena... y no creí en la Eternidad. "Eternos como las montañas" dicen los poetas y repiten los abuelos en sus cuentos, al lado del fuego, en las frías noches de invierno, y los cerebritos muchachos y los abuelos grises creen en la Eternidad de las montañas. "Eterno, como el mundo", dicen los buenos libros religiosos; y las buenas mujeres y los buenos hombres creen sinceramente en el buen Dios y en la Eternidad del mundo.

"Mi amor será eterno" juran los labios fervientes de la dulce enamorada; y el buen joven y la dulce enamorada cree fervorosamente en la Eternidad de su amor. Pero yo sé que las montañas no son eternas; que el mundo no es eterno y que ni eterno es el amor.

Todo se transforma, todo se pierde, nada pasa y sólo existe la eterna transformación.

Surge el planeta, al condensarse la errante nebulosa en un punto del espacio.

Fluyen los siglos, cayendo del Cosmo, lágrimas cual si fueran lloradas por un Dios invisible.

El planeta se ha condensado; lo cubre una leve corteza de rocas. Arde en su vientre plutónico fuego.

Un esférico mar. No hay tierra firme.

Siguen del infinito los años cayendo. Han surgido las tierras. Separáronse las aguas y formaron los mares.

Nace la vida.

Combina el sol la substancia, forma los seres, siembra la vida en sus rayos, hechiza la sangre.

Fluyen las horas y vuelan los siglos. El planeta se puebla de seres: largas cadenas de seres que nacen y mueren... y vuelven los seres para morir.

Todo es uno... Hermanos somos de la flor brillante, del mísero gusano y de la piedra deforme.

En las tierras brota la montaña, surgiendo del fondo. Lanza el centro la roca. La cáscara revienta. Húndense las tierras y se forman abismos.

Altas y esbeltas las moles se yerguen al cielo. Acumulan las cumbres la nieve. Caen las lluvias, en denso llanto, sobre la tierra. Corren las aguas en blancos ríos. Disuelven las rocas y llevan su polvo al fondo del mar.

Primavera llega. Flores y luces. Llora la montaña gigante. Roen las lágrimas arrancándole bloques enormes que son arrastrados al fondo del mar.

Ruge la tempestad y las olas cabalgan. Yérguense las costas, en desafío al furor del mar. Altos son los acantilados, de roca dura y mineral opaco. Firme es el granito y el cuarzo duro. Y en millares de siglos las olas destruyen la roca soberbia, transforman en polvo sus moles y en blandas arcillas sus cantos tenaces... y las olas marinas que llevan el iodo, y las aguas verdosas que llevan el bromo, destruyen los montes surgidos del fondo y aplanan el orbe... ¡Nada es eterno, las altas cumbres que el cielo añoran, las rocas enhiestas donde anida el cóndor, todo se funde y desaparece al soplo gigante, a la caricia blanca, al beso de siglos, de olas y vientos, de nieves y lluvias, que día y noche laceran su vida, trituran su vientre, silbando en la noche, canciones macabras, que llenan de espanto y pueblan de angustia, las débiles almas, de los humanos!

¡Nada es eterno! ¡Tan sólo la pena del hombre, tan sólo la sombra, tan sólo el martirio de locas tristezas, tan sólo el anhelo del infinito! ¡Las flores que nacen, marchitan sus hojas, y tiemblan, rendidas, al beso helado, de huracanes y vientos! ¡La niña que apenas, al mundo sonríe, el amor que es consuelo, que pasa sin vernos! ¡Nada es eterno... tan sólo la sombra, la densa tiniebla, la noche de angustia, tan sólo el misterio, que crispa las almas y enloquece el cerebro!... ¡Nada es eterno!

José Liebermann

# EGREGIA

Egregia musa, vapulla sublime,
que en la cumbre del arte te recreas,
y con mirtos coronas la ancha frente
del mártir del amor y las ideas;
que eres bella y gentil y nos inspiras
con los reflejos de la luz que viertes
al templar el cordaje de las liras,
cuando al hombre en un titán conviertes;
que incitas a los tarigas al combate,
y das valor, firmeza y heroísmo
a todo pecho do la patria late
porque teme las sombras del abismo;
que sostienes al genio de la guerra
incitándolo al triunfo o a la muerte,
haciendo conmover toda la tierra
con su brazo robusto y, por ti, fuerte;
y que cantas los regios episodios
pregonando los triunfos del mañana;
que [illegible] secretos de los odios
que arrancan la protesta más humana;
que saboreando dolores y martirios,
de grandeza de genios inmortales;
que [illegible] vida de férvidos delirios
en el arco triunfal de los ideales;
y siendo como [illegible] luminosa
en las noches del genio que te ama,
avivando la antorcha misteriosa
que es un astro en el cielo de la fama
reverencia a ese templo, donde oficia
la magestad de un pueblo denodado,
que ríndele su culto a la justicia,
y del hombre, al derecho más sagrado.

De ese pueblo viril a quien la historia
consagró el blasón de su nobleza,
y [illegible] heroica de victoria
exaltecíó el honor de su grandeza.
Del que quiso una patria independiente
con el vigor de su pensar profundo;
poderosa, feliz, grande y potente
y libre como el sol que alegra al mundo!
Ven y admira este cuadro que su historia
grabó con el buril de altiva fama
en el bloque pulido por la gloria
ante la ardiente luz que al orbe inflama!

El pedestal labraron del futuro
sus héroes y patricios en otrora,
con el viril esfuerzo con que a un muro
hace saltar la chispa destructora!
¡Cuánto heróico valor en la constancia
por conseguir el triunfo de una idea!
¡qué impulsos de firmeza y de arrogancia
al vencer en la lucha ciclopea!

Sin patria, como ilota, el ciudadano
arrastraba una vida de rigores,
más ¡ay! no pudo más! y al vil tirano
le hizo apurar la hiel de sus rencores!

Era la noche cruel del despotismo
en que la ley del fuerte dominaba,
y fruto de esa ley, al servilismo
como a supremo bien se consagraba.

Las hordas del proscrito se agitaron
creyendo destruir tanto coraje!
Esbirros y verdugos ignoraron
que al pueblo no se [illegible] el vasallaje!

El pueblo es soberano y no le arredra
el violento huracán de las pasiones,
es fuerte sí, como la firme piedra
que no destroza el mar, ni los turbiones!
y si duerme, temed, cuando despierte
el empuje soberbio que da vida
a todo su ardimiento, ni la muerte
puede acallar su voz enardecida!

Surgió la rebelión, heróica y brava,
tembló el tirano ante el robusto empuje;
¡es el odio del pueblo como lava
que calcina, destroza, mata y ruje!

Y vencidas las huestes del tirano
la paz tornó a reinar en los hogares.
Más ¡ay! que breve fué! Volvió del llano
la guerra a perturbar los patrios lares!

Mientras allí, la muerte levantaba
el pabellón rojizo, el de la guerra,
aquí—¡oh, Santa Fe! se consagraba
el pueblo a la labor que amor encierra.

Aquí, ¡oh, Santa Fe!, tierra gloriosa
destinada al honor y al heroísmo,
juróbase la carta generosa
que es broche en el laurel del patriotismo.

Entonces surgió el verbo de su idea;
el verbo de su fe republicana,
que vigoriza, robustece y crea
y dá esplendor a la conciencia humana.

Y como brilla en el azul del cielo
el astro que es del universo guía,
la libertad brilló rasgando el velo
que a la patria infeliz obscurecía.

Y se pobló de estrellas luminosas
el majestuoso cielo de la tierra,
que agitaron las dianas tumultuosas
en los sangrientos triunfos de la guerra.

Luis MARTINEZ MARCOS.

San Francisco — El techo de la parte Este del convento.

# La Prensa Santafecina

(RESEÑA)

El invento de Gutemberg ha sido en el mundo, el propulsor de la civilización y de la mentalidad humana.

Encerrada la actividad en estrechos límites, con escasas vías de comunicación, los hechos de importancia, permanecían en los muros de los pueblos o eran llevados por la voz de la leyenda, o eran desfigurados, en mensajes manuscritos que se leían en las plazas públicas.

El establecimiento de la imprenta, rompió la barrera de los pueblos, y estableció la difusión de las ideas, el intercambio de mentalidades y un mayor conocimiento de las razas. Mucho tardó en nacer la prensa argentina, ella que vió la luz si así puede decirse, en las obscuras selvas guaraníticas al iniciarse el siglo XVII. Por el año 1705, dióse el primer libro en esa imprenta primitiva, con tipos fundidos en las selvas con prensa de madera, planchas de cobre grabadas a buril... obra magna hecha por la mano de los aborígenes y guiada por los Padres Misioneros de la Compañía de Jesús. Digno de admirar fué semejante esfuerzo en una tierra virgen, donde faltaban lectores, puesto todo al servicio de los indios que poco antes sólo, era una tribu imposible de dominar. Es la primera prensa, un misterio envuelve su principio y su fin, pues según datos que se encuentran en los libros que se editaron, todos ellos de espíritu religioso, faltábale la Real Cédula, para poder vivir y quedó abandonada bajo los soles del Alto Uruguay y Paraná, como una reseña de civilización.

Después de ésta, establecióse otra en Córdoba, la que fué abandonada por la expulsión de los P. Jesuitas. Llegamos a la conclusión que éstos fueron los introductores del gérmen que más tarde en 1800 al 1801, diera como fruto la Prensa Argentina. Fundóse en Buenos Aires en la Casa de los Niños Expósitos, una imprenta con los restos de la de Córdoba, bajo el patrocinio del Virrey Vertiz y transportada en carretas a través de un camino penoso, fué como una antorcha que al encenderse contribuiría a abrir el camino del mundo. En 1801 aparece en Buenos Aires el primer periódico, el "Telégrafo Mercantil", al que siguieron muchos más, en ellos se improvisaron plumas de argentinos ilustres que lo mismo tomaban la espada, con esa valentía y altivez de raza. En 1817, aparecieron algunas publicaciones en las provincias, que sería largo enumerar, pues deseo hacer una somera reseña de las que en esta Santa Fe de la Vera Cruz vieran la luz.

Santa Fe no estaba alejada del centro de Buenos Aires, y aunque no se publicara nada en ella se recibían periódicos y se hacía un intercambio de noticias, estas eran de carácter religioso, controversias entre diversos poderes, polémicas y publicaciones de decretos que no ofrecían para la mayoría interés. En 1820, aparece en Santa Fe el primer periódico titulado "Gazeta Federal", al iniciarse el gobierno de D. Estanislao López, caudillo y propulsor del engrandecimiento de Santa Fe. Como lo indica su nombre, fué fundado para iniciar la lucha del federalismo a cuya liga Santa Fe pertenecía y que iba a ensangrentar el país iniciando las luchas políticas que sumieron en la anarquía a la república. Si fueron una difusión de ideas, fueron también una fuente de enconos, chismes, venganzas, malas tendencias, que luego habían de modificarse. Del 1826 al 1830, época del primer gobierno de Rozas, Santa Fe era una autoridad, sostenida por su caudillo y aparecen en esas fechas: "Argentino", "Domingo 4 de Mayo", "Espíritu de la Federación Republicana", "Ven acá portugués que aquí es", "Satélite", "Federal", y "Véte portugués que aquí es", en cuyo primer número, según facsímil, de 1828, puede leerse en sus artículos de fondo la historia, Santa Fe en ellos increpa a las provincias su mal comportamiento para con "la amorosa Buenos Aires".

Todos esos periódicos se ocupaban de la lucha política que apasionaba los ánimos, pudiéndose leer en muchos de ellos, en el encabezamiento, la siguiente inscripción o lema: "¡Viva la Confederación! ¡Mueran los salvajes unitarios!", leyendas que se hicieron más sugestivas hacia 1834, distinguiéndose esa época roja por la desaparición de muchos periódicos y por la aparición de pocos nuevos, así en Santa Fe se menciona, "El Federal"; sujetos a una serena censura, sólo aparecían los afectos al tirano. Vense en 1838 al 52, "Libertador", "Voto Santafecino", "Sud Americano", "Album Santafecino"; éstos preocupáronse de hacer circular las noticias de interés general, y vemos que su acción no se limita sólo a rencillas. Del 58 al 66, Olegario Andrade, poeta y literato, fundó el "Patriota", enriqueciendo la literatura santafecina.

Otras poblaciones como Rosario, prestaron su concurso al encumbramiento de la prensa en la provincia. Vemos que del 1870 al 1877, aparecen en Santa Fe, "Boletín Oficial" y "La Razón", los que reproducían las noticias europeas de los periódicos de Buenos Aires; del 1877 al 1855, aparecen "El Pueblo", "Nueva Epoca", "Los Principios", los más importantes y de 1855 en adelante aparecen y desaparecen muchos más, son como estrellas fugaces, pero que contribuyen a reflejar una idea, un punto, un hecho, una modalidad, un instante de la historia que se fija para siempre en sus columnas y que será eterno, relatado con la ingenuidad del momento, con la ceguedad del fanatismo, pero que será grande siempre y hoy a 300 años de vida, recordemos al ver las máquinas modernas, la prensa de madera de nuestras selvas, recordemos al indio obrero, con sus toscos útiles y comparemos!

La prensa santafecina de nuestros días, montada con todos los adelantos, auxiliada por la ciencia, educa, instruye, guía, ya no es aquella del año 32-38, llena de rencillas, ahora defiende al pueblo sosteniendo su soberanía.

Ana Mulior de Pallarés


San Francisco — Un rincón de la escuela que se estableció al empezar a construirse el templo en 1651.



San Francisco — La Purísima, virgen donada por Gerónima de Contreras, esposa de Hernandarias de Saavedra en 1613.



Redondel del techo de San Francisco, en el crucero. Construído en cedro artísticamente labrado en 1651



San Francisco. — El cuadrante de sol, [illegible] que tenía el convento. Colocado en 1724.

# El 350 aniversario de la fundación de Santa Fe

### LA COOPERACION DEL REGIMIENTO

En los festejos que hoy se inician, el regimiento 12 de Infantería, va a prestar su cooperación, lo que dará mayor lucimiento a los mismos.

De acuerdo a lo resuelto por el comando del mismo, el regimiento, a las 9 horas, estará en calle 4 de Enero y Uruguay hacia el oeste, en el siguiente orden:

Plana mayor del regimiento; sección transmisiones; 1er. batallón, 2o. batallón, compañía de ametralladoras.

El regimiento, una vez terminado el Te Deum, tomará parte en la procesión cívica de que ya hemos informado.

### EL CENTENARIO DEL GOBERNADOR OROÑO — AUSPICIANDO UN MONUMENTO

A propósito de la celebración del centenario del que fué gobernador de Santa Fe, doctor Nicasio Oroño, el señor Carlos A. Aldao, ha enviado desde Buenos Aires al doctor Agustín Araya, una nota solicitándole influya para que se levante una suscripción pública con el objeto de levantar en esta ciudad una estatua que perpetúe la memoria de ese ilustre hijo de Santa Fe, idea digna por cierto de todo apoyo.

Expresa el señor Aldao que, de formalizarse el proyecto, casi puede anticiparse la seguridad de que los santafecinos residentes en Buenos Aires contribuirán con la estatua de bronce, de modo que deberían reunirse pequeñas cuotas para costear el pedestal.

### HOMENAJE DE LA CAMARA DE DIPUTADOS

El presidente de la Cámara de Diputados, doctor Rodolfo Freyre, ha dado un decreto declarando inaugurada oficialmente, en el día de hoy, la Biblioteca de ese cuerpo y denominándola "Nicasio Oroño", como un homenaje a la labor de difusión cultural de aquel legislador y gobernante.

### LA VISITA DEL DOCTOR MANUEL CARLES

Se ha confirmado la visita que el presidente de la Liga Patriótica Argentina, doctor Manuel Carlés, hará a esta capital con motivo de las fiestas de su 350 aniversario.

El doctor Carlés llegará hoy a las [illegible] horas por vía francesa, acompañado del señor Domingo Schiaffino, secretario de la Liga y del conocido escritor Josué Quesada.

El distinguido huésped pronunciará un rezo cívico en el atrio de la iglesia de San Francisco, después del Te Deum.

Abrirá el acto el secretario de la junta central de gobierno, doctor Schiaffino.

### COMO FORMARA LA MANIFESTACION

La manifestación formará en el siguiente orden:

1o. Banderas de las sociedades argentinas y extranjeras.

2o. Sociedad de Beneficencia y sociedades italianas de damas.

3o. Sociedades argentinas y extranjeras.

4o. Banda de policía.

5o. Comitiva oficial.

6o. Estudiantes de las Facultades, Colegio Industrial y Colegio de la Inmaculada Concepción.

7o. Columna popular.

8o. Reformatorio de menores.

9o. Tropas del regimiento 12 de Infantería y banda de música.

10. Banda de Guardianes de Cárceles y su cuerpo respectivo.

11. Guardia de Seguridad de Caballería.

### DECRETO DE CONMUTACION DE PENAS

El gobernador firmó anoche un decreto acordando, con motivo de los festejos de que informamos, conmutaciones de penas a procesados de la cárcel de Santa Fe y de Rosario.

### REPARTO DE PAN Y CARNE A LOS POBRES

Nos avisa la jefatura de policía que por disposición del gobernador de la provincia, el día viernes 16, se repartirá a los pobres en todas las comisarías seccionales, en la de Guadalupe, Kilómetro 2 y la tranquitas, un kilo de carne y uno de pan, para cuyo efecto desde el día de la fecha, pueden pasar a retirar los vales durante todo el día en la sección respectiva.

### TORNEO DE TENNIS

A las 9 horas, se iniciará hoy, en el Santa Fe Lawn Tennis, el torneo "Juan de Garay", auspiciado por la comisión de festejos.

Se jugarán los partidos de singles de caballeros, dobles mixtos y dobles de caballeros.

### EL SOLEMNE TE DEUM DE HOY — INVITACIONES DE DAMAS

La presidenta de la Sociedad de Beneficencia de esta capital, invita a las señoras que forman su C. D. y socias de la Institución a asistir al solemne Te Deum que con ocasión del 350 aniversario de la fundación de la ciudad de Santa Fe, se celebrará en el templo de San Francisco, el día 15 del corriente mes, a las 9.30 horas y a la procesión cívica que se organizará terminado el acto. — Joaquina Parma de Iriondo, presidenta; Carmen Silva de Depetris, secretaria.

### LIGA ARGENTINA DE DAMAS CATOLICAS

La presidenta de la Junta Diocesana de la L. A. de D. C., invita a las Juntas parroquiales y socias de la Institución a concurrir al solemne Te Deum y procesión cívica que se organizará acto seguido, en conmemoración del 350 aniversario de la fundación de Santa Fe. Se encarece la asistencia con la insignia de la Institución. — Juana Candioti de Barraco, presidenta; Silvia L. C. de Martínez Zuviría, prosecretaria.

N. B. — Las insignias pueden solicitarse, tanto las señoras como las señoritas que aun no estando inscriptas como socias, pertenecen de hecho a la Institución, en los siguientes domicilios: del presbítero Antonio Torres, cura rector de la Catedral; del presbítero doctor Mayoraz, cura rector del Carmen, y en el de la señora presidenta, doña Juana Candioti de Barraco, 25 de Mayo 767.

### LA COLECTIVIDAD ISRAELITA

La Sociedad Unión Israelita Sionista [illegible] con asiento en esta capital, ha dirigido un manifiesto a toda la colectividad israelita invitándola a participar en las manifestaciones y demás actos públicos que se realizarán en ocasión del 350 aniversario de la fundación de Santa Fe, [illegible]

### EJERCICIOS GIMNASTICOS DE NIÑOS

El capitán [illegible] vendrá hoy de Rosario dirigiendo a 200 niños seleccionados de todas las escuelas de aquella ciudad con el objeto de que efectúen ejercicios gimnásticos en los intervalos del match de foot-ball a realizarse entre los clubs Rosario Central y Santafecinos.

### CENTRO ESPAÑOL

Circula la siguiente tarjeta de invitación:

"La C. D. tiene el honor de invitar a usted y familia al lunch que se servirá el 17 del actual en los salones del Centro con motivo de celebrarse el 350 aniversario de la fundación de Santa Fe.— Hora 22.

### INVITACION DEL BANCO PROVINCIAL

Debiendo colocarse la piedra fundamental del nuevo edificio para el Banco de la Provincia, en el día de mañana, a las 18 horas, en el terreno situado en calle 25 de Mayo esquina Tucumán, el presidente del directorio del mismo, señor Roque J. Nikliso y el contador señor J. Luis Berraz, han pasado una invitación a numerosas personalidades e instituciones, invitando a dicho acto, el que se realizará con asistencia del gobernador y miembros de la comisión de fiestas del 350 aniversario.

### EMBANDERAMIENTO DE LA CIUDAD

Desde ayer la ciudad luce un profuso embanderamiento. Diversas casas de comercio, bancos y edificios públicos y particulares ostentan en sus frentes la bandera nacional, flameando muchas veces al lado de insignias extranjeras, con lo cual el comercio y vecindario en general se adhieren a la celebración del acontecimiento que tanta trascendencia tiene para Santa Fe.

El embanderamiento constituye una nota más que revela la forma unánime en que todos se asocian a la conmemoración del gran aniversario que nos ocupa, así como el entusiasmo que reina con tal motivo.

### LA ILUMINACION

Se ha dispuesto un servicio especial de iluminación, que podrá apreciarse esta noche, pues la calle San Martín, donde se han hecho instalaciones propias de las grandes conmemoraciones, ha de ofrecer un atrayente aspecto.

Aparte de ello, la iluminación de los frentes de diversos edificios, será un digno complemento de esta medida que ha de contribuir al mayor brillo de los festejos.

## Recuerdos de Antaño

A la Santa Memoria de mis abuelos Ambrosio Lapalma y Ana Josefa Cabral de Lapalma y de mis padres Bernardo Grillo y Anastasia Lapalma de Grillo.

Corría el año 1813, en esa época existían en esta ciudad mis abuelos a quienes dedico este recuerdo, poseía varias propiedades a más el "Fortín de Almagro" compuesto de cuatro leguas de campo, con aguadas naturales para las haciendas que nunca se secaban y montes de quebracho.

Fué el primer santafecino que pobló esos parajes, con gran peligro de los indios que siempre hacían sus entradas cometiendo toda clase de atrocidades.

Era de buena estirpe, pues era pariente del ilustre general Nazar, con quien mantenía correspondencia, hace pocos años que existían en Buenos Aires hijos, entre ellos don Zenón Nazar, actualmente figuran varias familias del mismo apellido, que seguramente son los descendientes del esclarecido patricio. En el mismo año 1813, compraron una propiedad a un matrimonio portugués de apellido Farías, tana que daba sobre la calle 25 de Mayo, Rosario y Salta, con fondo al río, señalada hoy con los N.os 565|567, habiendo hecho la escritura de venta el profesional Manuel de Caminos.

Tenían establecido un negocio en los ramos de almacén y tienda, cuando ocurrió una gran desgracia en la casa mencionada; hacía poco tiempo que había recibido un gran surtido de mercaderías de Montevideo.

Por el día 11 de diciembre de 1841, cuando se desencadenó una tempestad, penetrando una centella por una ventana que daba sobre la calle 25 de Mayo, la casa estaba cerrada en circunstancia que dormía la siesta mi abuelo en compañía de un hijo llamado José, los dos fueron víctimas de quemaduras graves, me contaba mi señora madre que [illegible] le envolvió el cuerpo [illegible] al primero, falleciendo en seguida, al hijo le quemó una pierna falleciendo a los pocos días de ocurrido el accidente.

Varias personas me contaban, entre ellas don Félix Zavalla y el señor Galisteo, de tan terrible acontecimiento.

Otro hecho, lo cual honra a mi familia es el siguiente: en esos años hizo entrada en esta ciudad el general Lavalle, con su ejército, unos soldados al pasar hicieron unos disparos a las puertas de la casa, indignado el general cuando le informaron, les impuso un severo correctivo, envió a un oficial de apellido Laprida, para tranquilizar a la familia, diciéndole que el señor Lapalma "era un buen santafecino".

Muchas veces se agolpan a mi memoria estos recuerdos y empiezo a narrarlos cuando llega la hora espantosa de los quebrantos, abrazándome el corazón, pero Dios con su sabiduría inmensa dotó a todos los seres humanos de conformidad para resistir los vendavales de la vida... ... ... ...

Ahí en esa casita nacimos todos mis hermanos llamados Víctor, Ignacio B., Ignacio R., Ofilia, Severa, Clorinda (fallecidos), vivimos en la actualidad Lisandro M., Milcíades y Eduardo. Y nuestra querida madre, a su sombra nos mecía en la cuna cuando éramos niños.

Hace 10 años que vendimos la parte que nos correspondía a nosotros, al señor Angel Cassanello, vendiéndole la otra mitad al mismo una tía llamada Exequiela, fallecida hace pocos años.

El señor Cassanello la vendió al ingeniero Pozzo, que la está haciendo demoler para hacer un edificio moderno, y cuyos escombros se ven al pasar.

Y es así que cae esta casita después de 200 años de existencia no por el tiempo sino por el brazo ejecutor del hombre, la misma a que hizo alusión el diario "Nueva Epoca" y cuya fotografía publicó el 26 de octubre pasado, con el título "Cosas que desaparecen", dedicándole un artículo literario, por lo que me permito felicitar a su autor.

Santa Fe, noviembre de 1923.

Lisandro M. Grillo.

## La conferencia de González de Castro

El próximo viernes, día 16, dará una conferencia en el teatro Municipal, el poeta español Luis Vicente González de Castro. Versará sobre la música, la poesía y la pintura, tema que ha de ser del agrado de nuestro público, tan aficionado a las bellas artes. Pocos hombres de letras de los que nos han visitado, reunen las condiciones de elocuencia del señor González de Castro, pues es un verdadero y consumado artista en el arte de la palabra. De una dicción nítida y correcta, unida a un pleno dominio de los asuntos que trata, el poeta que nos ocupa se hace singular en la tribuna, logrando adueñarse del auditorio que lo escucha. El público de Santa Fe podrá el viernes comprobar el juicio que damos, al que en lo acompaña ninguna hipérbole.

A juzgar por el interés que ha despertado entre nosotros este poeta y por las loas que han sido referidas, le auguramos a la conferencia del viernes un completo éxito. La música, la poesía y la pintura tendrán ese día un cantor de inspiraciones inagotables y de conceptos henchidos de sapiencia.

## El acuerdo de ayer

### SE DESIGNA PRESIDENTE DEL TRIBUNAL PARA EL AÑO PROXIMO

El Superior Tribunal de Justicia, presidido por el doctor Leopoldo Bouvier, celebró ayer acuerdo a fin de designar presidente de dicho cuerpo para el próximo año.

Practicado el acto respectivo, se nos informó que había sido designado el doctor José E. Cobos, actual vocal.

## Ha quedado integrada la junta electoral

En el salón de actos del Superior Tribunal de Justicia tuvo lugar ayer por la mañana el sorteo del mayor contribuyente para integrar la Junta Electoral de la Provincia.

Resultó sorteado el señor Santiago [illegible]

Como se sabe esto se ha hecho en vista de que el señor Eduardo San Pereyra, designado con anterioridad, no puede aceptar el cargo por no ser ciudadano argentino.

De lo que informamos, se comunicó al Poder Ejecutivo.

## LOTERIAS

### CORDOBA

En el sorteo verificado ayer por esta lotería resultó favorecido con la grande el número

11287

Con los demás premios los números: 13522, 11153, 6682, 18271, 5663, 14461, 8202, 20432, 21036, 12067, 20386, 16431, 1019, 5363, 13019, 12037, 4370 y 21681.



DEL FESTIVAL DE LA ACADEMIA DE CANTO DE LA PROVINCIA, QUE DIRIGE LA SEÑORA POPOVICI DE ZUNINO — (FOT. GARCILAZO)

# Información telegráfica del exterior e interior de la república

# Los aliados ejercerán represalias por el regreso del ex-kromprinz a Alemania

## Detención de Dekens - Los industriales alemanes y franceses - El Consejo de Embajadores - Viaje de un hijo del ex-Kaiser a Roma - Delegación italiana al Ruhr - Suspensión de los presidentes de las camaras legislativas españolas por el Directorio Militar - El proceso Conradi - El premio Nobel - Próximo aniversario patrio del Brasil - Informaciones diversas

## ALEMANIA

**aliados ejercerán represalias por el** [illegible]**reso del ex-kromprinz a Alemania**

[illegible]ERLIN, noviembre 14. — Ha circu[illegible] el rumor de que los aliados ocuparán [illegible]mburgo en represalia del regreso del [illegible]mprinz.

**Detención de Deckens**

[illegible]LONIA, noviembre 14. — En la [illegible]d de Verviers situada al otro lado [illegible] frontera belga, ha sido detenido [illegible] separatista Deckens.

**Lo que dice el ex-príncipe**

[illegible], noviembre 14. — El ex-krom[illegible] se ha negado a hacer declaraciones [illegible]ngún género político, limitándose a [illegible] su agradecimiento por la hospi[illegible]dad con que se le ha recibido en su [illegible].

**Eco de los sucesos de Munich**

[illegible]ERLIN, noviembre 14. — El gobier[illegible]deral ha terminado el sumario con[illegible] los cabecillas de los movimientos re[illegible]onarios de Munich, los cuales pasarán [illegible] juzgados por un tribunal popular.

**El gobierno bávaro**

[illegible]ERLIN, noviembre 14. — Informa[illegible] recibidas de Munich anuncian que [illegible] bávaro mantendrá el estado [illegible] de emergencia del territorio de [illegible] con plenos poderes otorgados al [illegible]ador.

**La política del Reich con Francia**

[illegible]ERLIN, noviembre 14. — El gobier[illegible] del Reich tiene intención de suprimir [illegible]subsidios a los desocupados de la re[illegible] del Ruhr, a fin de obligar con ello [illegible] franceses a tomar las necesarias [illegible]didas para amparar a los habitantes [illegible] los distritos ocupados por las autori[illegible] francesas, ya que en ellos ejercen [illegible]ridad, arrojando así toda responsabi[illegible]d en los problemas respectivos del [illegible] y Renania, a Francia.

**[illegible] pangermanistas quieren romper las relaciones con Francia**

[illegible]ERLIN, noviembre 14. — Los sim[illegible]zantes con los pangermanistas han re[illegible]endado al gobierno del Reich proceda [illegible] ruptura con Francia aun a pesar de [illegible] surjan abiertas hostilidades a causa [illegible] ello.

[illegible]os elementos trabajadores, en cambio, [illegible]ponen resueltamente a semejante [illegible] de intransigencia.

[illegible] proyectos del gobierno se atribu[illegible] a la influencia pangermánica, resu[illegible]dose a cesar en toda sus negociacio[illegible] para dejar a Francia que haga lo [illegible] quiera.

**[illegible] gobierno alemán no ha entregado pasaportes al ex-emperador**

[illegible]ERLIN, noviembre 14. — El gobier[illegible] federal desmiente oficialmente haya [illegible]ndido pasaportes al ex-káiser para [illegible]sar a Alemania.

**En el Ruhr**

[illegible]USSELDORFF, noviembre 14. — Se [illegible] un decreto por el ministerio alemán [illegible] Transportes, por el cual se permite la [illegible]olución al Ruhr de todos los vagones [illegible] de ferrocarriles que sean necesarios [illegible] el servicio de esa región.

Se estima este decreto como un sínto[illegible] de rendición en gran escala, lo que [illegible]rría decir que Stinnes ha firmado un [illegible]venio con las autoridades francesas de [illegible]pación, como se anunció previamente, [illegible]ndo circuló el rumor sobre el parti[illegible]ar.

## FRANCIA

**[illegible]sición del comunista Midol en el concejo municipal — Fué arrestado**

PARIS, noviembre 14. — Se han pro[illegible]cido hoy violentas escenas en el Con[illegible] Municipal de esta capital, a causa [illegible] la aparición de Midol, es el mismo, [illegible]unista que fué elegido últimamente [illegible]cejal.

Había sido condenado Midol en rebel[illegible], a cuarenta años de prisión y se en[illegible]traba refugiado en Suiza.

Al elegírsele concejal volvió secreta[illegible] a París y sus amigos lo hicieron [illegible]rar en la sala de sesiones del Conce[illegible] donde no pudo ser arrestado por go[illegible] de inmunidad.

[illegible] fué a almorzar al Hotel de Ville y [illegible] volvió a la sala de sesiones, el [illegible]idente del Consejo Mr. Brunet, le dió [illegible]bienvenida a él y a otros muchos con[illegible]les. Algo más tarde, Midol se refu[illegible] en la oficina del presidente del Con[illegible] desde donde huyó antes de que lle[illegible] la policía, la que lo buscaba en toda [illegible]udad.

[illegible]idol fué uno de los jefes de la huel[illegible] ferroviaria de 1920 y por orden del mi[illegible] del Interior, a última hora, ha sido [illegible]ido por la policía.

**[illegible] industriales alemanes y franceses**

[illegible]RIS, noviembre 14. — El señor [illegible] poseedor de numerosas minas que [illegible]ucen un total de quince millones de [illegible]adas de carbón, a un [illegible] [illegible]diario "Le Matin" en Dusseldorff, [illegible] la necesidad de celebrar acuerdos [illegible] conseguir la colaboración de los in[illegible]iales alemanes con Francia y evi[illegible] de este modo desastres definitivos.

El señor Carp agregó que renovará el acuerdo que expira el 20 del corriente.

**El consejo de embajadores**

PARIS, noviembre 14 — El consejo de embajadores no ha podido tratar del regreso del ex-kromprinz a Alemania por no haber recibido del gobierno británico instrucciones algunas. Continuaron tratando asuntos de poca importancia.

## GRAN BRETANA

**Las elecciones inglesas. — Candidatos femeninos**

LONDRES, noviembre 14 — Llama la atención el número de candidatos femeninos en las próximas elecciones, alcanzando hasta ahora el número de 30, las mujeres que pretenden obtener banca en la Cámara de los Comunes.

Los partidos siguen con gran empeño la lucha

**Las luchas políticas**

LONDRES, noviembre 14 — La lucha política en Inglaterra para las próximas elecciones han producido desfavorable impresión en los círculos financieros provocando una baja de valor en ciertos títulos de la bolsa, que representan en dos días la pérdida de 52 millones de libras esterlinas.

## ESPANA

**Inauguración de la exposición hispano-americana**

MADRID, noviembre 14. — El comité ejecutivo de la exposición hispano-americana de Sevilla, visitó al presidente del Directorio Militar, general Primo de Rivera, para someter a su aprobación la fecha del certamen.

Colombi, presidente del comité, invitó al presidente del Directorio a visitar los pabellones construídos.

El general Primo de Rivera declaró que esta semana se publicaría el decreto, fijando la fecha de la inauguración y prometió visitar a Sevilla en los últimos días de diciembre, para presidir la sesión del comité ejecutivo.

El general Primo de Rivera prometió asimismo, activar el expediente, ya aprobado por el ministerio de fomento, del establecimiento de la línea aérea entre Sevilla y Buenos Aires.

La fecha señalada para la exposición será la de abril de 1927.

**Un ex-Alcalde preso que declara**

MADRID, noviembre 14. — El ex-alcalde de Madrid señor Nicoli, que se encuentra en la cárcel por orden de la Junta investigadora, ha declarado que en efecto, ha percibido 20.000 pesetas de la sociedad de cocheros, pero en concepto de gratificación.

**Suicidio de un secretario municipal**

ZARAGOZA, noviembre 14. — Se suicidó el secretario del ayuntamiento del pueblo de Pedrosa.

**Oferta de créditos**

MADRID, noviembre 14 — El Banco de Crédito Industrial ha ofrecido al Directorio Militar favorecer los créditos comerciales entre España y Sud América.

**El Directorio suspendió a Romanones y a Melquiades Alvarez**

MADRID, noviembre 14 — El conde Melquiades Alvarez y Romanones presidente del congreso de diputados y del senado respectivamente, han exigido del Directorio Militar el cumplimiento de la Constitución, pidiendo al rey la convocatoria a cortes en los plazos determinados por la ley.

El Directorio se ha expedido en el sentido de que el pedido constituye "una travesura política" y que por ahora, no habrá elecciones.

Hoy en la tarde apareció el decreto respectivo disponiendo cesen en sus funciones los presidentes de ambas cámaras, y también las comisiones del ministerio de la Gobernación, nombradas por Romanones y Melquiades Alvarez, encargándose de estas funciones oficiales mayores del ejército.

El decreto establece que el gobierno dispone libremente de ambos edificios para darles el empleo oportuno y en el preámbulo de la disposición del Directorio Militar, justifique sus propósitos son, de no convocar a elecciones hasta que las costumbres electorales de la nación, no se purifiquen.

**Los restos del coronel Primo de Rivera**

MADRID, noviembre 14 — Se han verificado las exequías de los restos del coronel Fernando Primo de Rivera.

El rey Alfonso colocó sobre el féretro, besándolas, las insignias de la Cruz laureada en San Fernando.

El coronel Primo de Rivera murió en la batalla de Monte Arruit con los moros en 1921.

**Temporales en la península**

MÁLAGA, noviembre 14 — Violentos temporales habidos en la península han inundado los pueblos de los alrededores de esta ciudad, Murcia y El Ferrol causando muchas víctimas y daños materiales.

En el resto del país los daños no han sido tan grandes.

## Alrededor del regreso del ex-Kaiser a Alemania

**TEMORES EN LAS ESFERAS POLITICAS ALIADAS, DE LA REPATRIACION DEL EX EMPERADOR**

PARIS, noviembre 14 — Se anuncia de Bruselas por autorizado conducto, que el ex-emperador Guillermo, recibió del canciller, doctor Stressemann un pasaporte para regresar a Alemania.

**¿La restauración de la monarquía?**

LONDRES, noviembre 14 — Son mucho los rumbres circulantes que cada cual cometa, a través de su idiosincracia, a raíz del viaje del ex-príncipe heredero a Alemania y del supuesto regreso a su patria, del ex-emperador.

Un despacho de La Haya pronostica en esta capital, que se proclamará la monarquía en Alemania, el 4 de diciembre próximo.

**Los aliados y la presencia del ex-príncipe en Alemania**

PARIS, noviembre 14 — El regreso del ex-kromprinz a Alemania está creando serias dificultades al parecer, entre el gobierno alemán y los aliados.

Pero a pesar de todo, se nota por parte de estos, una marcada perplejidad para proceder en contra de este sonado viaje, desde el momento que los embajadores no quieren asumir la responsabilidad de pronunciarse sobre el asunto, después de la brusca repuesta dada por Alemania y solo se han resuelto a pedir instrucciones a sus gobiernos respectivos.

En los círculos bien informados ya se preve que los aliados tendrán que abandonar la idea de exigir la extradición o del destierro del príncipe, vista de la imposibilidad de imponer su voluntad a Alemania en esta cuestión.

También se hace notar que como se ha prescindido a su tiempo del enjuiciamiento de otros alemanes acusados de haber cometidos crímenes durante la guerra, no sería prudente hacer una excepción con el ex-príncipe heredero.

Sería necesario además en último caso, enviar una fuerza armada para ejecutar las decisiones de los aliados y que sería imposible capturar al príncipe.

Se supone por eso que los aliados buscarían alguna fórmula de transacción, como por ejemplo: exigir al gobierno alemán prometa que no ha de permitir que el príncipe actúe en política.

Es opinión generalizada que después de cinco años que ha, se terminó la guerra, tanto el ex-kaiser como su hijo y los elementos adictos que es indiscutible cuenta, y son muchos, numerosos y valiosos, se han valido de astutos y secretos medios para tratar de conseguir la repatriación de éllos a su país puesto que ya logrado el objeto principal de Francia e Inglaterra como fué el de deshacer el poderío germánico, no ha de interesarles mayormente que el ex-kaiser y su hijo, vivan en uno u otro lado, ya que están reducidos a la mayor impotencia, y por ello son inofensivos.

Se dice también que el único más interesado y afectado con ello sería el pueblo alemán, pero éste ya se ha visto, permanece indiferente ante estos hechos.

Por otro lado, también se dice que en los actuales tiempos los odios ya se han dulcificado, y no procede tener al vencido e impotente, en un estado de reclusión perpectua.

**Impresiones en Londres**

LONDRES, noviembre 14 — La impresión general en centros muy autorizados, es que las gestiones de los aliados no dan resultado, desde el momento que el ex príncipe heredero de Alemania no ha sido molestado.

Se supone que Gran Bretaña, si bien es cierto que no ha adoptado hasta ahora ninguna medida, finalmente celebraría vivamente que el incidente se diera por terminado.

Con relación a lo que se ha dicho acerca de la extradicción del ex-príncipe, se afirma que Alemania tendría razones legales para negarse a aceptar ese pedido, ya que todos los criminales de la guerra han sido juzgado hasta ahora en Alemania.

Existen también indicaciones que manifiestan que el canciller doctor Stressemann ha sido muy sincero en su declaración relativa a que el ex-príncipe heredero tiene el carácter de ciudadano particular.

Parece indudable que el canciller está buscando un medio para poner al ex-príncipe Guillermo a las pretensiones del príncipe Rupprech, ya que el movimiento monárquico de Baviera ha fracasado, dejando el camino abierto para que los amigos del ex-heredero lo presenten como antagonista de aquel.

Si el ex-príncipe Guillermo se quedara en su propiedad de Silesia, todos permanecerán quietos, con excepción de sus amigos, de quienes se esperaba mayor actividad.

**Las visitas al ex kaiser**

AMSTERDAM, noviembre 14 — Se sabe en esta capital, que el ex-kaiser ha recibido en su residencia de Doorn al secretario general del ministerio de Relaciones Exteriores, señor Kark, y al ministro de Relaciones Exteriores de Holanda, señor Van Karnebeck, y conferenció extensamente con sus amigos de Alemania.

**Los pasaportes para el ex emperador**

PARIS, noviembre 14 — La agencia Radio ha publicado un despacho de La Haya, en el que, se anuncia que el ex-kaiser recibió 12 pasaportes para poder entrar en Alemania con su comitiva.

## ITALIA

**Viaje de un hijo del ex-káiser**

ROMA, noviembre 14. — Telegrafían de Merano que llegó a ésa ciudad, el príncipe Alberto, hijo del ex-emperador Guillermo, acompañado por un general holandés.

Se desconoce el motivo de su viaje.

**La ley electoral**

ROMA, noviembre 14 — El senado aprobó la ley electoral por 161 contra 61 votos.

**Trigo ruso a Italia**

GENOVA, noviembre 14 — Ha llegado el primer cargamento de trigo ruso correspondiente a la compra hecha por Italia a Rusia de medio millón de quintales de este cereal.

**Delegación italiana en el Ruhr**

ROMA, noviembre 14 — Una comisión de industriales metalúrgicos partió para el Ruhr en carácter de delegados del gobierno italiano a fin de tratar de hallar la solución al problema rureño y consulte la salvaguardia de los intereses de la industria italiana.

## ESTADOS UNIDOS

**Robo importante**

NUEVA YORK, noviembre 14 — A la entrada del subterraneo unos ladrones asaltaron y asesinaron al ordenanza de un Banco de Crédito, robándole 46.000 dólares.

## SUIZA

**El proceso de Conradi**

LAUSSANA, noviembre 14 — Después de las declaraciones, el procurador general, en el proceso que se sigue a Conrads, por el asesinato de Vorowsky, hizo único responsable del mismo al procesado.

Reina gran expectativa en espera del fallo definitivo del tribunal.

## CHECOESLOVAQUIA

**Absolución de Nicolov**

PRAGA, noviembre 14 — Los tribunales han absuelto de culpa y de todo cargo a Nicolov, por haberse comprobado que mató al ministro búlgaro señor Darkaloff, obrando bajo la presión del comité revolucionario de Macedonia, no obstante habérsele expulsado de Checoeslovaquia.

## Capital Federal

**¿PROBABLE RUPTURA DE RELACIONES CON EL VATICANO?**

BUENOS AIRES, noviembre 14. —En los círculos católicos se insiste que de no nombrarse arzobispo en Buenos Aires a monseñor D'Andrea, se llegará a la ruptura de relaciones con el Vaticano, entregándose los pasaportes al nuncio Beda Cardinali. Además se ha sabido que el secretario de la nunciatura, monseñor Salvani, ha reunido a una comisión de damas italianas y le ha aconsejado que a todo hijo de italiano nacido en la Argentina, se le inscriba en el consulado.

**CAMARA DE DIPUTADOS**

**Pedido de comunicación al ejecutivo — Adquisición de barreras — Creación de una oficina — Homenaje a Salaberry —Licencias — Minuta al ejecutivo — Asistencia del ministro de hacienda — Incidente entre los socialistas y Saccone — Se levanta la sesión**

BUENOS AIRES, noviembre 14. —Celebró sesión la Cámara de Diputados con quórum legal.

Se aprueba el acta de la sesión anterior.

**Dickman** pide que se comunique en seguida la sanción del presupuesto y que no es admisible que el ejecutivo pague las dietas por decreto.

**Culacciatti** pide que mañana se trate el proyecto de adquisición de las barreras para combatir a la langosta, pero por indicación de **Rodríguez** se trata en seguida siendo aprobada. Luego pasan a tratar las leyes impositivas.

**Catalán** presenta un proyecto creando una oficina de información sanitaria y medicina social dependiente del ministerio del Interior.

**Ferreyra** hace uso de la palabra y en términos elogiosos recuerda la actuación del extinto doctor Salaberry y pide que en homenaje al caído, la cámara se ponga de pie, así se hace. Los diputados de los sectores demócratas, socialistas y conservadores no están presentes.

Acuerdan licencias a Gatica, Geyri, Berdalchere, Peña, Corvalán y Arñoz.

**Rodeyro** presenta una minuta fundada en que la cámara vería con agrado que el ejecutivo informe sobre las dificultades por que atraviesa en el ejercicio de su derecho de patronato en la forma que lo prescribe la Constitución, con motivo de la terna para la designación del arzobispo.

**Verdaga** dice que el asunto no se ha definido y está en manos del gobierno y que la indicación debe pasar a estudio de la comisión. **Bard** apoya la minuta, la que al ser tratada, es aprobada.

Una vez de entrar a tratarse las leyes impositivas, el ministro de Hacienda doctor Molina, hace uso de la palabra, solicitando la reconsideración de los impuestos al azúcar, tejidos y calzados, produciendose una agria incidencia entre los socialistas y Saccone, cambiándose duras frases, no pudiéndose entrar a tratar el asunto por falta de quórum, levantándose la sesión a las 22.30 horas.

**Telegrama del ministro del interior al secretario de la intervención en Tucumán**

BUENOS AIRES, noviembre 14. —El ministro del interior envió el siguiente telegrama al secretario de la intervención a Tucumán, señor González Iramain.

"Transcribo para su conocimiento, la resolución recaída por la nota presentada por el comisionado nacional, doctor Luis Gondra. Contéstese a este ministerio si no halla inconveniente en que cada uno de los secretarios de la intervención, tomen las providencias de los trámites necesarios en el despacho de los asuntos que correspondan de acuerdo a las instrucciones del comisionado nacional a quien compete la resolución definitiva.

**La organización internacional del Trabajo — Nota recibida en el ministerio de Relaciones Exteriores**

BUENOS AIRES, noviembre 14. —En el ministerio de Relaciones Exteriores se ha recibido una extensa nota de Mr. Thomas, sobre la organización internacional del Trabajo y las ratificaciones registradas en la sociedad de la Liga de las Naciones pidiendo que el gobierno argentino ratifique las convenciones de Wáshington sobre la materia y especialmente con el trabajo de las mujeres y niños.

**Nuevo secretario de la Caja de Conversión**

BUENOS AIRES, noviembre 14. —Se nombró secretario de la Caja de Conversión al señor Ernesto Malled Gil, en reemplazo del doctor Mayer Arana, quien se ha acogido a los beneficios de la jubilación.

**Pedido de la Asociación de Criadores Shorthorn**

BUENOS AIRES, noviembre 14. —La asociación de criadores Shorthorn ha pedido al ministerio de agricultura, aclaraciones sobre la leyenda del sello oficial en uso para marcar las carnes congeladas y enfriadas que exportan los frigoríficos sugiriendo que las inscripciones se hagan en cinco lugares distintos como un medio para identificar su procedencia. El ministerio ha accedido estableciendo una serie de requisitos a q' se ajustarán a partir del 1o. de Marzo.

**El mercado internacional de cambios**

BUENOS AIRES, noviembre 14. — En el mercado de cambios internacionales se nota la valorización del dólar mientras que todas las demás monedas extranjeras se cotizan en baja.

**Visita a la penitenciaría nacional**

BUENOS AIRES, noviembre 14. —El ministro de Instrucción Pública y Justicia, doctor Sagarna, acompañado del inspector de Justicia, Laurencena, recorrió detenidamente la penitenciaría nacional.

**Modificación de la ley de ferrocarriles**

BUENOS AIRES, noviembre 14. —El ejecutivo firmó un decreto modificando la ley de ferrocarriles en lo que se refiere al transporte de leña.

**La peste bubónica en Reconquista y Barranqueras**

BUENOS AIRES, noviembre 14. —Comunican de Resistencia que la peste bubónica ha alarmado a la población lo mismo que a Barranqueras, en donde se han producido cinco casos, tres de ellos fatales. Hoy llegaron a ésa, los elementos procedentes de Buenos Aires para combatirla, estableciéndose un cordón sanitario en varias manzanas.

**RIGBY**

**Accidente ferroviario**

RIGBY, noviembre 14. — Acaeció en ésta un accidente ferroviario. Siendo las ... horas del día de hoy, el tren rápido de Buenos Aires a Tucumán, arrolló a un hombre en el paso a nivel, destrozándolo completamente, causa por la cual fué imposible identificarlo. Al revisar la policía local sus ropas, solamente se encontró 0.65 centavos. Su compañero Pedro Hansetti dijo que la víctima es de